

༄༅། །སྲིར་ཚཱ་སྐལ་བཟང་མགོན་ཀླན་ལྷགས་སོ། །

Preliminary Practice, a Necklace for the Fortunate

༄༅། །སྐྱེ་མ་དང་སྐྱབ་དབང་དོ་རྗེ་འཆང་དབྱེར་མ་མཆིས་པའི་ཞབས་ལ་དུས་ཐམས་ཅད་དུ་བྱུག་འཚལ་ཞིང་། སྐྱབས་སུ་  
མཆིའོ། །བཅེ་བ་ཆེན་པོས་རྗེས་སུ་བཟུང་དུ་གསོལ།

I make prostration and go for refuge at all times to the feet of my Guru, who is inseparable in nature from Munindra Vajradhara. May he sustain me with his great loving-kindness.

འདིར་རྒྱལ་བ་དབེན་ས་བ་ཆེན་པོའི་མན་ངག། བྱང་རྒྱབ་ལམ་གྱི་རིམ་པའི་སྲོན་འཕྲོ་སྲིར་བའི་ཚཱ་སྐལ་གི་ངག་འདོན་འབའ་ཞིག་ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེགས་ཏེ་འཁྲུང་བདེར་དགོད་པ་ལ། སྲིར་བའི་ཚཱ་སྐལ་དང་  
པོ་གནས་ཁང་གི་དོར་བྱས་ལ་སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་རྟེན་དབྱུང་པ། གཉིས་པ་མཚོན་པ་གཡོ་མེད་ཅིང་བཀོད་པ་མཛེས་པར་བཤམས་པ། གསུམ་པ་སྟན་བདེ་བ་ལ་ལུས་རྣམ་སྣང་གི་ཚཱ་སྐལ་བདུན་ལྡན་དུ་འཁོད་  
དེ་དགེ་སེམས་ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ངང་ནས་སྐྱབས་སེམས་སོགས་བྱ་བ་ལ། རོག་མར་སྐྱབས་ལུལ་གསལ་འདེབས་བ་ནི།

*I have composed here a convenient recitation for performing the six preliminary practices, an instruction established by the great Gyelwa Ensaba. It should be recited prior to meditating on the stages of the path to enlightenment. The first of the six preliminary practices is to clean the meditation room and set up representations of the Guru's and the Triple Gem's body, speech, and mind. The second is to arrange faultless offerings in an attractive manner. The third is to sit on a comfortable seat while maintaining the seven attributes of posture associated with Vairochana and then, with a mind of extraordinary virtue, to take refuge and generate enlightenment mind.*

*In Preparation Visualize the Object of Refuge*

༄༅། །རང་གི་མདུན་གྱི་ཐང་དང་གི་ནམ་མཁའི་གནས་སུ། Rang gi dün gyi te drang gi namkey ne su  
Seated in the space directly before me,  
སེངྒེ་ཆེན་པོ་བརྒྱུད་ཀྱིས་བཏེག་པའི་རིན་པོ་ཆེའི་ཁྱི་ seng ge chenpo gye kyi tekpey rinpochey tri  
མཐོ་ཞིང་ཡངས་པའི་སྤྲོང་ཁར། to shing yangpey teng kar  
atop a tall, wide, and jewel-studded throne held up by eight majestic lions  
སྐྱ་ཚོགས་པད་ཟླ་ཉི་མའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་གདན་ལ་ natsok penda nyimey kyilkor gyi den la  
and upon cushions of a variegated lotus, moon, and sun,  
ངོ་བོ་རང་གི་དྲིན་ཅན་ཅ་བའི་སྐྱེ་མ་ཡིན་པ་ལ། ngowo rang gi drinchen tsawey lama yinpa la  
is the essence of my kind Root Guru,  
རྣམ་པ་རྒྱལ་བ་ཤུག་སྐལ་བ་ nampa gyelwa shakya tupa  
appearing in the outer form of Buddha Shakyamuni.

སྐྱུ་མདོག་གསེར་བཅོ་མ་ལྷ་བུ་དབུ་གཙུག་ཉིར་དང་ལྗན་པ་ kundok ser tsoma tabu u tsuktor dang denpa

His body is the color of refined gold and a crown protrusion marks the top of his head.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་གཡས་ས་གཞོན། shel chik chak nyi ye sa nön

He has one face and two arms, the right in the earth-touching gesture

གཡོན་མཉམ་གཞག་གི་སྟངས་ན་ Yön nyam shak gi teng na

and the left in the meditation gesture

བདུད་ཅིས་གང་བའི་ལྗང་བཟེད་བསྐྱམས་པ། dütsi gangwey hlung se nampa

holding an alms bowl filled with divine nectar.

སྐྱུ་ལ་ཚོས་གོས་དུར་སྤྲིག་གི་མདོག་ཅན་གསོལ་བ། Ku la chö gö ngur mik gi dokchen sölwa

His luminous body, clothed in the saffron colored robes of a monk,

མཚན་དཔེས་བརྒྱན་པའི་དྲངས་གསལ་འོད་ཀྱི་རང་བཞིན་ཅན། Tsenpe gyenpey dangsel wö-kyi rang shin chen

Is adorned with the major and minor marks, and has the nature of chrystal clear light.

སྐྱུ་ལས་སྤྲེས་པའི་འོད་ཀྱི་སྤང་བའི་དབུས་ན་ ku le kyepey wö-kyi pungpö ü-na

From his body, in the midst of radiating light

ཞབས་གཉིས་རྩོུ་རྩེ་སྤྲིལ་གྱུང་གིས་བཞུགས་པ། shab nyi dorje kyil trung gi shukpa

He sits with legs crossed in the Vajra position.

དེ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་བསྐྱོར་དུ་དངོས་དང་བརྒྱད་པའི་སྐྱེ་མ། De nyi kyi ta kor du ngö dang gyüpey lama

All around him sit an assemblage of Direct and Lineage Gurus,

ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔའ་བོ་མཁའ་འཁོ ། yidam sang-gye jangsem pawo kandro

Tutelary deities, Buddhas, Bodhisattvas, heroes, dakinis,

ཚོས་སྐྱོང་སྤང་མའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱོར་ནས་བཞུགས་པ། chö kyong sungmey tsok nam kyi kor ne shukpa

and Dharma protectors.

དེ་དག་རང་རང་གི་མདུན་ན་གདན་ཁྱི་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པ་ལ། De dak rang rang gi dün na dentri pünsum tsokpa la

In front of each of these beings is an exquisite table

རང་རང་གིས་གསུངས་པའི་ལྷང་གི་ཚོས་རྣམས་ rang rang gi sungpey lung gi chö nam

Upon which radiant Dharma scriptures are placed

འོད་གྱི་རང་བཞིན་ཅན་གྱི་སྤྱི་ཉི་འཛིན་ལྷན་པར་ཡོད་པ། wö-kyi rang shin chen gyi puti nampar yöpa

Containing teachings that those beings have given.

ཚོགས་ཞིང་རྣམས་ཀྱང་རང་ཉིད་ལ་དགེས་པའི་རྩལ་དང་། Tsok shing nam kyang rang nyi la gyepey tsul dang

This Merit Field is looking upon me favorably.

རང་ཉིད་ཀྱང་ཚོགས་ཞིང་རྣམས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་དང་། Rang nyi kyang tsok shing nam kyü yönten dang

I also recall their good qualities

སྤྱུགས་རྗེ་བྲན་པའི་དད་བ་ཆེན་པོའི་ངང་ནས། tukje drenpey depa chenpö ngang ne

And compassion with great faith.

སྐྱབས་འགྲོའི་རྒྱ་གསལ་གདབ་རྩལ་གྱི། *reflect on the Causes of Taking Refuge*

དེས་ན་བདག་དང་མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། De na dak dang ma semchen tamche

Then, I and all mother sentient beings

ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་ད་ལྟའི་བར་དུ་སྤྱིར་འཁོར་བ་དང་། tokma mepa ne dantey bardu chir korwa dang

Throughout beginningless time, have continuously experienced the general sufferings of samsara

ཁྱད་པར་ངན་སོང་གསུམ་གྱི་སྤྱུག་བསྐྱེད་སྣ་ཚོགས་པ་ཞིག་སྤོང་འདུག་ཏུ་ཟེན་ཀྱང་།

kyepar ngen song sum gyi du-ngel na tsokpa shik nyong duk tu sin kyang

and especially the numerous sufferings of the three lower states.

ད་དུང་སྤྱུག་བསྐྱེད་གྱི་གཉིང་དང་མཐའ་ཉོགས་དཀའ་བར་འདུག། da dung du-ngel gyi ting dang ta tok kawar duk

Even so, it remains difficult to foresee any end or limit to this suffering.

དེས་ན་ད་རེས་རྗེས་དཀའ་ཞིང་། de na da re nyepar ka shing

But now I have acquired this extraordinary human life of leisure and fortune—

རྗེས་ན་དོན་ཆེ་བའི་དལ་འགྲོར་གྱི་མི་ལུས་ཁྱད་པར་ཅན་ཐོབ། nye na dön chewey deljor gyi mi lü kyepar chen tob

so difficult to find and yet, when found, so meaningful.

མཇལ་དཀའ་བའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དང་མཇལ་དུས་འདིར།

Jel ka-wey sang-gye kyü tenpa rinpoche dang jel dü dir

I have also met with the rare and precious teaching of the Buddha.

འཁོར་བའི་སྤྱུག་བསྐྱེད་མཐའ་དག་སྤངས་པའི་ཐར་པ་མཚོགས་ཀྱི། korwey du-ngel tadak pangpey tarpa chok

This opportunity is the state of supreme liberation in which all suffering has been abandoned,

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་ཞིག yangdakpar dzokpey sang-gye kyi gopang shik  
the state of perfect Buddhahood.

ད་ལྟ་ཉིད་ནས་ཐོབ་པར་མ་བྱས་ན། danta nyi ne topar ma je na

If I do not immediately set out, to attain that state,

སྐར་ཡང་སྤྱིར་འཁོར་བ་དང་ཁྱད་པར་དན་སོང་གསུམ་གྱི་ Lar yang chir korwa dang kyepar ngen song sum gyi  
I will again have to undergo the general sufferings of samsara

སྤྱག་བསྐྱེད་ཅི་རིགས་པ་ཞིག་སྤྱོད་དགོས་པར་འདུག ། du-ngel chi rikpa shik nyong göpar duk  
and especially the various sufferings of the three lower states.

དེས་ན་སྤྱག་བསྐྱེད་དེ་དག་ལས་སྦྱོབ་པའི་རྣམས་པ་ De na du-ngel de dak le kyohey nüpa

Because the power to save beings from these sufferings

མདུན་ན་བཞུགས་པའི་སྐྱེ་མ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཡོད་པས། dün na shukpey lama kön chok sum la yö-pe  
rests in the Gurus and the Triple Gem seated before me,

བདག་གིས་མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་ Dak gi ma semchen tamche kyi dön du  
for the sake of all mother sentient beings,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱ། dzokpey sang-gye kyi gopang topar ja  
I resolve to attain perfect Buddhahood.

དེའི་སྤྱིར་དུ་སྐྱེ་མ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ Dey chir du lama könchok sum la

Therefore, to the Gurus and the Triple Gem

སྐྱབས་སུ་འགོ་བར་བྱའོ། kyab su drowar ja-o

I should go for refuge.

༄ སྐབས་འགོ་ལན་གསུམ་སོགས་ཅི་རུས་བརྗོད།

*Take Refuge:* Recite each of the following as many times as the occasion permits, or at least three times:

ལྷ་མ་ལ་སྐབས་སུ་མཆོད། | **Lama la kyab su chi-o (3+)**

I go for refuge to the Gurus. (3x)

སངས་རྒྱས་ལ་སྐབས་སུ་མཆོད། | **Sang-gye la kyab su chi-o (3+)**

I go for refuge to the Buddhas. (3+)

ཚོས་ལ་སྐབས་སུ་མཆོད། | **Chö la kyab su chi-o (3+)**

I go for refuge to the Dharma. (3+)

དགེ་འདུན་ལ་སྐབས་སུ་མཆོད། | **Gendün la kyab su chi-o (3+)**

I go for refuge to the Sangha. (3+)

༄ སྐབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་ལན་གསུམ། *Generate Refuge and Enlightenment Mind* by reciting the following verse three times:

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། | **Sang-gye chö dang tsok kyi chok nam la**

To the Buddha, Dharma, and Sangha.

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐབས་སུ་མཆོད། | **Jangchub bardu dak ni kyab su chi**

I go for refuge until enlightenment

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པ་འདི་དག་གིས། | **Dak gi jinsok gyipa di dak gi**

By performing generosity and the other perfections,

འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག། | **Dro la penchir sang-gye drupar shok (3x)**

May I achieve Buddhahood for the sake of all beings. (3x)

། ཚད་མེད་བཞི་རྒྱུད་དང་འདྲེས་དེས་སུ་སྒོམ་ནི། *Four Immeasurables* Recite the following lines three or more times and meditate on their meaning in order to infuse your mind with the four immeasurables:

། སེམ་ཅན་ཐན་ཐམས་ཅད་ཉེ་དེང་ཆགས་སྒྲུང་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྒོམས་ལ་གནས་ན་ཅི་མ་རུང་།

**semchen tamche nye ring chak dang dang drelwey tang nyom la ne na ci ma rung**

How wonderful if all sentient beings would remain in the equanimity that avoids attachment for those held close and hatred for those held remote.

གནས་པར་གྱུར་ཅིག ། གནས་པར་བདག་གིས་བྱའོ། ། དེ་ལྟར་བྱེད་ཅུས་པར་སྐྱ་མ་ལྟས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།  
**ne par gyur chik / Ne par dak gi ja-o / de tar je nüpar lama hle jin gyi lab tu söl (3x)**

I pray they do remain so. I vow personally to make sure they remain so.  
May the Gurus and deities bless me with the ability to accomplish this. (3x)

སེམ་ཅན་ཐན་ཐམས་ཅད་སྤྲུག་བསྐྱལ་དང་སྤྲུག་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱུ་དང་བྲལ་ན་ཅི་མ་རུང་།

**semchen tamche du-ngel dang du-ngel gyi gyu dang drel na chi ma rung**

How wonderful if all sentient beings would become free of suffering and the causes of suffering.

བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག ། བྲལ་བར་བདག་གིས་བྱའོ། ། དེ་ལྟར་བྱེད་ཅུས་པར་སྐྱ་མ་ལྟས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

**drelwar gyur chik / drelwar dak gi ja-o / detar je nüpar lama hle jin gyi lab tu söl (3x)**

I pray they do become free of them. I vow personally to make sure they become free of them.

May the Gurus and deities bless me with the ability to accomplish this. (3x)

སེམ་ཅན་ཐན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱུ་དང་ལྡན་ན་ཅི་མ་རུང་།

**semchen tamche dewa dang dewey gyu dang den na chi ma rung**

How wonderful if all sentient beings would find happiness and the causes of happiness.

ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག ། ལྡན་པར་བདག་གིས་བྱའོ། ། དེ་ལྟར་བྱེད་ཅུས་པར་སྐྱ་མ་ལྟས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

**denpar gyur chik / Denpar dak gi ja-o / detar je nüpar lama hle jin gyi lab tu söl (3x)**

I pray they do find them. I vow personally to make sure they find them.

May the Gurus and deities bless me with the ability to accomplish this. (3x)

སེམ་ཅན་ཐན་ཐམས་ཅད་མཐོ་དེས་དང་ཐར་བའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མ་བྲལ་ན་ཅི་མ་རུང་།

**Semchen tamche to ri dang tarpey dewa dampa dang ma drel na chi ma rung**

How wonderful if all sentient beings would never be separated from the happiness of the higher states and the supreme happiness of liberation.

མི་འབྲེལ་བར་གྱུར་ཅིག། །མི་འབྲེལ་བར་བདག་གིས་བྱའོ། ། **Mi drelwar gyur chik / Mi drelwar dak gi ja-o**

I pray they never are separated. I vow personally to make sure they never are separated.

དེ་ལྟར་བྱེད་ཅུས་པར་སྐྱ་མ་ལྷས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། **Detar je nüpar lama hle jin gyi lab tu söl (3x)**

May the Gurus and deities bless me with the ability to accomplish this. (3x)

༘ བྱད་བར་གྱི་སེམས་བསྐྱེད་བ། *Generate the Extraordinary Enlightenment Mind Recite the following:*

མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་དོན་དུ་སྤྱར་བ་སྤྱར་བར་། **Ma semchen tamche kyi dön du nyurwa nyurwar**

For the sake of all mother sentient beings may I quickly, ever more quickly,

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གྱི་གོ་འཕང་། **yangdakpar dzokpey Sang-gye kyi go pang**

achieve the precious state of perfect Buddhahood

རིན་པོ་ཆེ་ཅི་ནས་ཀྱང་ཐོབ་པར་བྱ། **rinpoche chi ne kyang topar ja**

by every means possible.

དེའི་བྱིར་དུ་ལམ་ཟབ་མོ་སྐྱ་མ་ལྷའི་རྣལ་འབྱོར་གྱི་སྒོ་ནས་། **Dey chirdu lam sabmo lama hley neljor gyi go ne**

Through the profound practice of Guru-deity yoga,

བྱང་ཚུབ་ལམ་གྱི་རིམ་པའི་འཁྲིད་བསྐོས་པ་ལ་འཇུག་པར་བྱའོ། **jangchub lam gyi rimpey tri gomba la**

**jukpar gyio** I shall meditate to this end on the instruction in the stages of the path to enlightenment. (3x)

༘ ཚོགས་ཞིང་གསལ་འདེབས་པའི་ཕྱོད་དུ་ས་གཞི་བྱིན་རྒྱབས་ནི། *Purify the Place*

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག། **tam ché du ni sa zhi dak**

May the ground be pure everywhere,

གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་།། **sek ma la sok mé pa dang**

free of the roughness of pebbles, etc.

ལག་མཐེལ་ལྟར་མཉམ་བེད་བྱའོ།། **lak til tar nyam baiduryé**

Like the even palm of one's hand,

རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག། **rang zhin jam por né gyur chik**

May it be as smooth as lapis lazuli.

# *མཚོན་བ་བྱིན་རྒྱལ་བ། Bless the Offering*

ལྷ་དང་མི་ཡི་མཚོན་བའི་རྗེས། | **lha dang mi yi chö pé dzé**

May human and divine offerings,

དངོས་སུ་བཤམས་དང་ཡིད་གྱིས་སྐྱུལ། | **ngö su sham dang yi kyi trül**

actually arranged or mentally created,

ཀུན་བཟང་མཚོན་སྤྱིན་ལྷ་མེད། | **kün zang chö trin la na mé**

Clouds of finest Samantabhadra offerings,

ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀུན་ཁྲབ་གྱུར་ཅིག། | **nam khé kham kün khyap gyur chik**

fill the entire space.

ཨོྲ་ཎོ་རྣ་ག་ཨ་ཏེ། བཟླ་སྤྲ་ར་མ་མཚན་ལེ། ཏ་སྤྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨུ་ཏེ་སྐྱུ་མི་བུ་རྣ་ཡ། ཏུ་སྤྲ། ཨོྲ་བཟླ་བཟླ། མཁུ་བཟླ། མཁུ་ཏེ་ཇ་བཟླ།  
མཁུ་བི་ཏུ་བཟླ། མཁུ་བོ་རྣེ་ཅི་རྣེ་བཟླ། མཁུ་བོ་རྣེ་མཚོན་པ་སི་ག་མ་ཏེ་བཟླ། སམ་ཀུམ་ལྷ་ཨ་ར་ཏེ་བོ་རྣེ་ན་བཟླ་སྤྱ། ཞེས་ལན་གསུམ་བཟླ།

**om na mo bha ga wa té/ vajra sa ra pramardha né/ tatagataya/ arhaté samyaksam  
buddhaya/ tadyata/ om vajré vajré maha vajré/ mahatēja vajré/ mahavidya vajré/  
maha bodhicitata vajré/ maha bodhimanto pasamkrama na vajré/ sarvakarma  
awarana vishadhana vajré svaha/ (3X)**

# *བདེན་སྐྱོབས་བཟླ་བ་ནི། Bless the offerings by invoking the power of truth*

དཀོན་མཚོན་གསུམ་གྱི་བདེན་བ་དང་། **kön chok sum gyi den pa dang**

May this come about by the truth of the Three Jewels,

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་གྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱལ་བ་དང་།

**sang gyé dang jang chup sem pa tam ché kyi jin gyi lap dang**

the blessings of all the Buddhas and Bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཚེན་བོ་དང་།

**tsok nyi yong su dzok pé nga tang chen po dang**

the great authority of the completion of the two accumulations,

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱི་མི་ཁྲབ་པའི་སྐྱོབས་གྱིས་དེ་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག། |

**chö kyi ying nam par dak ching sam gyi mi khyap pé top kyi dé zhin nyi du gyur chik**

And the power of the pure and inconceivable Dharma sphere.



ཕ་བཞི་བ་ཚོགས་ཞིང་གསལ་འདེབས་རྩལ་ལ་ལུགས་གཉིས་ལས། ངག་འདོན་བདེ་ཕྱིར་སྒྲ་མཚོན་ལྟར་དགོད་བ་ལ། *The fourth preliminary practice is to visualize the Merit Field. Of the two methods for doing so, the Guru Puja is presented here to provide a convenient form of recitation. Visualize the Merit Field as follows:*

བདེ་སྣོད་དབྱེར་མེད་ལྷ་ལས་ཡངས་བར་ཀུན་བཟང་མཚོན་སྤྱོད་འཁྲིགས་པའི་དབུས། །

**de tong yerme hla lam yangpar künsang chö trin trikpey-ü**

In the wide celestial pathway of inseparable bliss and emptiness, and surrounded by a Samantabhadra offering cloud,

ལོ་མ་མེ་ཉོག་འབྲས་བུས་ཡོངས་མངོས་འདོད་དགའི་དབག་བསམ་ལྗོན་པའི་ཅེར། །

**loma metok drebü yongdze dögü paksam jönpey tser**

is the wishing tree, luxuriantly covered with leaves, flowers, and fruit.

གདོང་ལྗ་འབར་བའི་རིན་ཆེན་ཁྲི་སྟེང་ཚུ་སྐྱེས་ཉི་ཟླ་རྒྱས་པའི་སྟེང། །

**dong nga barwey rinchen tri teng chukye nyinda gyepey teng**

At its top is a jewel-studded throne raised up by majestic lions, on which rest cushions of a lotus, sun, and moon.

བཀའ་རིན་གསུམ་ལྡན་ཅེ་བའི་སྒྲ་མ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །

**kadrin sumden tsa wey lama sang-gye kün gyi ngowo nyi**

Seated there is my Root Guru, who possesses the three kindnesses and is the essence of all Buddhas.

ནམ་པ་དུར་སྤྱིག་འཛིན་པའི་དགོ་སྟོང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་འཇུ་མ་དཀར་འཕྲོ། །

**nampa ngurmik dzinpey gelong shelchik chak nyi dzumkar tro**

He appears as a bhikshu dressed in reddish-yellow with one face and two arms, and is smiling radiantly.

ཕྱག་གཡས་ཚོས་འཆད་གཡོན་བ་མཉམ་གཞག་བདུད་ཅིས་གང་བའི་ལྗང་བཟེད་བསྐྱམས། །

**chak ye chöche yönpa nyam shak dütsi gangwey hlung se nam**

His right hand is in the Dharma-teaching gesture and his left in the meditation gesture, holding an alms bowl filled with nectar.

གུར་གུམ་མངས་ལྡན་ཚོས་གོས་གསུམ་གསོལ་གསེར་མདོག་བཏུ་ཞུས་དབུ་ལ་མངོས། །

**gur gum dangden chö gö sum söl ser dok pen she u- la dze**

He wears the three saffron-colored robes of a monk and his head is adorned with a golden pandit's hat.

སྤུགས་ཀར་སྤུབ་དབང་རྗེ་རྗེ་འཆང་དབང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱ་མདོག་སྟོ། །

**tukar tubwang dorjechang wang shelchik chak nyi kundok ngo**

In his heart are Munindra and a blue Vajradhara, with one face and two arms.

དོ་རིལ་བཟུང་ནས་དབྱིབས་སྤྱལ་མར་འཇུག་ལྷན་སྐྱེས་བདེ་སྟོང་རོལ་བས་དགེས། །

**dor dril sung ne yingchuk mar kyü hlenkye detong rölpey gye**

Vajradhara, holding a vajra and bell, enjoys the experience of innate bliss and voidness as he embraces Vajradhatvishvari;

རྣམ་མང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས་ཤིང་སྣ་རྩས་དར་གྱིན་བཟས་ལྷུབས། །

**nam mang rinchen gyen gyi tre shing hla dze dar gyi na se lub**

he is also adorned with many jewel ornaments and attired in garments of divine cloth.

མཚན་དཔེའི་རྒྱན་ལྷན་འོད་ཟེར་སྟོང་འབར་འཇའ་ཚོན་སྣ་ལྷས་བསྐྱོར་བའི་དབུས། །

**tsenpey gyenden wöser tong bar ja tsön na nge korwey-ü**

The Root Guru, endowed with the major and minor marks and emanating a thousand light rays, is encircled in a halo of the five rainbow colors.

དོ་རྩེ་སྐྱེལ་ལྷུང་ཚུལ་གྱིས་བཞུགས་པའི་ཕུང་པོ་རྣམ་དག་བདེ་གཤེགས་ལྷ། །

**dorje kyiltrung tsul gyi shukpey pungpo namdak de shek nga**

He sits in the adamantine position, with his pure aggregates possessing the nature of the five Sugatas.

ཁམས་བཞི་ཡུམ་བཞི་སྐྱེ་མཆེད་ཅ་རྒྱས་ཚིགས་རྣམས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་དངོས། །

**kam shi yum shi kyeche tsa gyü tsik nam jangchub sempa ngö**

His four elements are the four consorts and his bases, channels, ligaments, and joints are true Bodhisattvas.

བ་སྤྱ་དག་བཅོམ་ཉི་འེ་ཆེག་སྟོང་ཡན་ལག་ཁྲོ་བའི་དབང་པོ་ཉིད། །

**bapu dra chom nyi tri chiktong yenlak trowö wangpo nyi**

His body pores are twenty-one thousand arhats, his limbs the wrathful lords,

འོད་ཟེར་ཕྱོགས་སྟོང་གཞོན་སྐྱེན་གསང་བ་འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་ཞབས་གྱི་གདན། །

**wöser chok kyong nö jin sangwa jiktenpa nam shab kyi den**

And the light rays emanating from his body are guardian spirits, such as yakshas and guhyakas. Mundane gods serve as cushions under his feet.

མཐའ་བསྐྱོར་རིམ་བཞིན་དངོས་བརྒྱད་ལྷ་མ་ཡི་དམ་དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་དང་། །

**Ta kor rim shin ngö gyü lama yidam kyilkor hla tsok dang**

Surrounding him in successive rows is an ocean of deities comprised of Direct and Lineage Gurus, tutelary deities with their divine mandala retinues,

སངས་རྒྱལ་བྱེད་སེམས་དབང་བོ་མཁའ་འགྲོ་བསྟན་སྲུང་རྒྱ་མཚོས་བསྐྱོར་ནས་བཞུགས། །

**Sang-gye jangsem pawo kandro tensung gyatsö kor ne shuk**

Buddhas, Bodhisattvas, heroes, dakinis, and protectors of the teaching.

དེ་དག་སྐོ་གསུམ་དོ་རྗེ་གསུམ་མཚན་རྩྭ་ཡིག་འོད་ཟེར་ལྷགས་ཀྱི་ཡིས། །

**De dak go sum dorje sum tsen hung yik wöser chakyu yi**

All are marked at their three doors with the three vajras. Light rays with hook-like tips emanate from their Hung syllables

རང་བཞིན་གནས་ནས་ཡེ་ཤེས་བ་རྣམས་སྲུན་བྲངས་དབྱེར་མེད་བརྟན་པར་གྱུར། །

**Rang shin ne ne yeshe pa nam chen drang yerme tenpar gyur**

to invite the wisdom beings from the innate realms. These beings merge firmly and inseparably with the pledge beings.

། དེ་ལྟར་གསལ་འདེབས་ཟིན་ནས་ཡེ་ཤེས་བ་སྲུན་འབྲེན་བ་ཡིན་ཅིང་། དེ་འདྲ་སྲུན་འབྲེན་དེས་པར་མི་དགོས་ཅུང་། དེས་ན་སྲུབས་ལུལ་མདུན་དུ་བཞུགས་བཞིན་བ་ལ་དེ་ལྟར་མེད་སྟུང་བའི་དོགས་བ་སེལ་བའི་ཕྱིར་རམ། མོས་བ་བརྟན་བའི་ཕྱིར་སྲུན་འབྲེན་བ་ཡིན།

*After you have visualized the merit field, the wisdom beings are invited. Although it is not necessary to do so, it is carried out either (1) to eliminate any doubt you might have that the refuge object is not actually present as you visualized them, when, in fact, they are, or (2) to strengthen the conviction that they are present. [To perform the invitation], recite the following verse.*

། མ་ལུས་སེམས་ཅན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། ། **Ma lü semchen kün gyi gön gyur ching**

Savior of all beings without exception,

བདུད་སྡེ་དབྱུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མཛད་ལྷ། ། **Dü de pung che mi se jom dze hla**

Divine conqueror of the terrible demon host,

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཡང་དག་མཁྱེན་གྱུར་པའི། ། **Ngö nam ma lü yangdak kyen gyurpey**

Who knows all entities truly and completely,

བཙེམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། ། **Chomden kor che ne dir shek su söl**

O Bhagavan, please approach together with your retinue.

རོལ་ལྷོ་བེ་ཧོ། **Dzah hum bam hoh**

དམ་ཚིག་བ་དང་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར། **Damtsik-pa dang nyi su mepar gyur**

The wisdom beings merge inseparably with the pledge beings.

# ལྷས་ཁང་བསྐྱེད་པ། *Visualize the bath house*

ལྷས་ཀྱི་ཁང་བ་ཤིན་ཏུ་བྲི་ཞིམ་པ། | **trü kyi khang pa shin tu dri zhim pa**

In an exquisitely fragrant bath house

ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚོར་བ་ལྟར། | **shel gyi sa zhi sel zhing tserwa tar**

With an inlaid floor of brightly shining crystal,

རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྡན། | **rin chen barwé kawa yi ong den**

There are dazzling columns aglitter with jewels,

མུ་ཏིག་འོད་ཆགས་ལྷ་རེ་བྲེས་བ་དེར། | **mu tik ö chak la ré dré pa der**

And a canopy festooned with shimmering pearls.

ལྷས་གསོལ་བ་ནི། *Bathe the Merit Field*

དེ་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། | **ji tar tam pa tsam gyi ni**

Immediately after Buddha Shakyamuni's birth,

ལྷ་རྣམས་གྱིས་ནི་ལྷས་གསོལ་ལྟར། | **lha nam kyi ni trü söl tar**

Just as gods bathed him,

ལྷ་ཡི་ཚུ་ནི་དག་པ་ཡིས། | **lha yi chu ni dak pa yi**

With water divine and pure

དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐྱུ་ལྷས་གསོལ། | **dé zhin dak gi ku trü söl**

I, too, will bathe the Merit Field.

ཨོ་སར་ཏ་རྩ་ག་ཏ་ཨ་ཞི་ཤི་ག་ཏ་ས་མ་ཡ་ཤྱི་ཡེ་ཨུཾ་ཧྲཱི། **Om sarvatathagata abhishekata samaya shriye ah hum.**

ཕུན་ཚོགས་དགོ་ལེགས་བྱེ་བས་བསྐྱེད་པའི་སྐྱུ། | **Pün tsok gé lek jewé trün pé ku**

I bathe the Root Guru Munindra Vajradhara,

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བའི་རེ་བ་སྐོང་བའི་གསུང། | **ta yé drowé re ba kongwé sung**

Whose body was produced by ten million excellent virtues,

མ་ལུས་ཤེས་བྱ་དེ་བཞིན་གཞིགས་པའི་སྐྱེས་པ། | **ma lü shé ja ji zhin zik pé tuk**

Whose speech fulfills the hopes of limitless beings,

ཐུབ་དབང་དོན་མཆང་ལ་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ། | **tup wang dor jé chang la ku trü söl**

And whose mind sees exactly all things without exception.

ཨོ་སར་ཏ་རྒྱ་ག་ཏ་ཨ་རྩི་ཤེ་ག་ཏ་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡེ་ལྷ་མུྃ། **Om sarvatathagata abhishekata samaya shriye ah hum.**

རྒྱ་ཆེན་སྲོད་པའི་བརྒྱུད་ལ་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ། | **gya chen chö pé gyü la ku trü söl**

I bathe the Lineage of Widespread Activities.

ཟབ་མོ་ལྷ་བའི་བརྒྱུད་ལ་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ། | **zap mo tawé gyü la ku trü söl**

I bathe the Lineage of the Profound View.

ཉམས་ལེན་བྱིན་རྒྱལ་ས་བརྒྱུད་ལ་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ། | **nyam len jin lap gyü la ku trü söl**

I bathe the Lineage of Divinely Inspired Practice.

བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་རྣམས་ལ་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ། | **gyü pé la ma nam la ku trü söl**

I bathe all the Lineage Gurus.

ཨོ་སར་ཏ་རྒྱ་ག་ཏ་ཨ་རྩི་ཤེ་ག་ཏ་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡེ་ལྷ་མུྃ། **Om sarvatathagata abhishekata samaya shriye ah hum.**

སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ། | **tön pa sang gyé nam la ku trü söl**

I bathe the Buddhas, who teach us.

སྲོལ་པ་དམ་ཚེས་རྣམས་ལ་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ། | **kyop pa dam chö nam ku trü söl**

I bathe the holy Dharma, which gives refuge.

འདྲེན་པ་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ། | **dren pa gendün nam la ku trü söl**

I bathe the Sangha, who provide direction.

སྐབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ། | **kyap né kön chok sum la ku trü söl**

I bathe the Triple Gem, our place of refuge.

ཨོ་སར་ཏ་རྒྱ་ག་ཏ་ཨ་རྩི་ཤེ་ག་ཏ་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡེ་ལྷ་མུྃ། **Om sarvatathagata abhishekata samaya shriye ah hum.**

# ལྷ་ཕྱིས་བཞི། *Dry the Merit Field*

དེ་དག་སྐྱུ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། | **dé dak ku la tsung pa mé pé gö**

I wipe their bodies with cloth beyond compare,

གཙང་ལ་དྲི་རབ་བསྐྱོས་པས་སྐྱུ་བྱེད། | **tsang la dri rap gö pé ku chio**

Clean and scented with exquisite fragrances.

ཨོྃ་ཧཱུྃ་ཧྲི་ཧྲིམ་ལུ་ཨ་ཡི་ཤོ་རྣ་ཀ་ཡེ་སྐྱུ་བྱེད། **Om hung/ tram hrih ah kaya vishodanaye/sva ha.**

# སྐྱུ་བྱེད་པ་ནི། *Anoint them*

སྟོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་དྲི་ངང་ལྡང་བ་ཡི། | **tong sum kün tu dri ngé dangwa yi**

With the finest perfumes that fill all the triple-thousand worlds

དྲི་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱུ་བྱེད་དབང་རྣམས་ཀྱི་སྐྱུ། | **dri chok nam kyi tup wang nam kyi ku**

I anoint these Lords of Sages,

གསེར་སྐྱུངས་བཙོ་མ་བྱེདོར་བྱས་པ་ལྟར། | **ser jang tso ma ji dor jé pa tar**

Whose radiant bodies are like shining gold

འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱུག་པར་བཀྱི། | **ö chak barwa dé dak juk par gyi** ཞེས་པས་སྐྱུ་བྱེད།

That has been fired, burnished, and washed.

# གོས་འབྲུལ་བ་ནི། *Offer clothing as you recite*

སྐབ་འཇམ་ཡང་བ་ལྷ་ཡི་གོས། | **sap jam yang pa lha yi gö**

To those who attained the immutable vajra bodies

མི་བྱེད་དོ་རྗེའི་སྐྱུ་བརྟེས་ལ། | **mi ché dor jé ku nyé la**

I offer with a faith that is immutable

མི་བྱེད་དད་པས་བདག་འབྲུལ་ན། | **mi ché dé pé dak bül na**

Divine raiments thin, soft, and light.

བདག་ཀྱང་དོ་རྗེའི་སྐྱུ་ཐོབ་ཤོག། | **dak kyang dor jé ku top shok**

May I, too, achieve the vajra body.

# རྒྱན་སྐྱུལ་བ་ནི། *Offer adornments as you recite*

རྒྱལ་བ་མཚན་དབའི་རང་བཞིན་རྒྱན་ལྡན་བྱིར། | **gyelwa tsen pé rang zhin gyen den chir**

Naturally adorned with the major and minor marks,

རྒྱན་གཞན་དག་གིས་བརྒྱན་པར་མི་འཚམ་ཡང་། | **gyen zhen dak gi gyen pa mi tsel yang**

The Conquerors seek no other form of adornment.

རིན་ཆེན་རྒྱན་མཆོག་སྤུལ་བས་འགྲོ་བ་ཀུན། | **rin chen gyen chok pülwé dro kün**

Still, by offering them the finest of jewel ornaments,

མཚན་དཔེས་བརྒྱན་བའི་སྐྱེ་ལུས་ཐོབ་པར་ཤོག། | **tсен pé gyen pé ku lü top par shok**

May all beings attain bodies adorned with major and minor marks.

། ཞུགས་སུ་གསོལ་བ་ནི། *Invite them to return to their previous seats*

བདག་དང་འགྲོ་ལ་སྤྲུགས་བརྗེའི་ཕྱིར། | **dak dang dro la tuk tsé chir**

In your compassion for me and all beings

ཉིད་ཀྱི་རྩུ་འབྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི། | **nyi kyi dzun trül tu yi ni**

And through your miraculous powers,

ཇི་སྲིད་མཚོན་པ་བདག་བཞིན་ན། | **ji si chö pa dak gyi na**

O Bhagavan, please remain present here

དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལ།། **dé si chom den zhuk su söl**

As long as I continue to worship you.

། ལྷ་བ་བསགས་སྤྱང་གི་གནད་བསྐྱུས་བ་ཡན་ལག་བདུན་བ་མརྩལ་དང་བཅས་བ་འབྲུལ་བ་ནི། | *The fifth preliminary practice is to perform the Seven-Limb Practice which contains the main elements for accumulating merit and removing obstructions together with a mandala offering.*

### Prostration

། སྐྱབས་གསུམ་ཀུན་འདུས་ལྷ་མ་དོ་རྗེ་འཆང། | **kyap sum kün dü la ma dor jé chang**

To the embodiment of the entire Triple Refuge whose essence is Vajradhara,

གང་ལ་གང་འདུལ་བའེས་གཉེན་ཚུལ་བརླང་ནས། | **gang la gang dü shé nyen tsül zung né**

Manifesting as spiritual teachers in whatever form will subdue disciples

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣེལ་མཛད་པའི། | **chok dang tün mong ngö drup tsöl dzé pé**

And granting the common and supreme attainments –

དྲིན་ཅན་ལྷ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། | **drin chen la ma nam la chak tsel lo**

To the beneficent Gurus, I make prostration.

ཕུན་ཚོགས་དགེ་ལེགས་བྱེ་བས་བསྐྱུན་པའི་སྐྱུ། | **Püntsok gelek jewey trünpey ku**

Your body was produced by ten million excellent virtues,

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བའི་རེ་བ་སྐོང་བའི་གསུང་། | **Ta ye drowey rewa kongwey sung**

Your speech fulfills the hopes of limitless beings,

མ་ལུས་ཤེས་བྱ་རི་བཞིན་གཟིགས་པའི་བྱུགས། | **Ma lü sheja jishin sikpey tuk**

And your mind sees all things exactly as they are.

ལྷ་ལྷའི་གཙོ་བོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། | **Shakyey tsowo de la chaktsel lo**

Chief of the Shakyas, I make prostration to you.

བྱུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་བདེ་གཤེགས་རྗེ་རྗེ་འཚང་། | **Tukje chenpo de shek dorjechang**

To the compassionate Sugata Vajradhara,

མཚོག་གཟིགས་ཉི་ལོ་བ་དང་རྣ་རོ་བ། | **Chok sik telopa dang naropa**

To the ultimate seers Tilopa and Naropa,

དཔལ་མཚོག་འཛིན་པ་དང་ཨ་ཉི་ཤ། | **Pelchok dombhipa dang atisha**

And to the glorious Dombhipa and Atisha –

ཉམས་ལེན་བྱིན་བརྒྱབས་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། | **Nyam len jinlab gyü la chaktsel lo**

To the Lineage of Divinely Inspired Practice, I make prostration.

བྱམས་པ་ཐོགས་མེད་དབྱིག་གཉེན་རྣམ་པོལ་སྟེ། | **Jampa tokme yik nyen namdröl de**

To Maitreya, Asanga, Vasubandhu, and Vimuktisena, Paramasena,

མཚོག་སྟེ་དུལ་བའི་སྟེ་དང་གྲགས་པའི་དཔལ། | **Chok de dulwey de dang drakpey pel**

To Vinitasena, and the glorious Kirti,<sup>1</sup>

སེང་བཟང་ཀུ་སྤ་ལི་གཉིས་གསེར་སྦྱིང་བ། | **Seng sang kusali nyi serlingpa**

To Haribhadra, the two Kusalis, and Suvarnadvipa –

རྒྱ་ཚོན་སྤྱོད་པའི་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། | **Gyachen chöpey gyü la chaktsel lo**

To the Lineage of Widespread Activities, I make prostration.

<sup>1</sup> Although not a familiar alternate name for Shantarakshita, he normally occupies this position in the Lineage of Widespread Activities.



འཇམ་དབྱངས་ཡོད་མེད་ཕྱོགས་འདིག་སྐྱ་སྐྱབ་དང་། ། **Jamyang yö me chok jik ludrup dang**

To Mañjughosha and to Arya Nagarjuna who destroyed the extremes of being and nonbeing,

ལྷ་བ་གྲགས་བ་རིག་པའི་ཁྱ་བླུག་ཆེ། ། **Dawa drakpa rikpey ku juk che**

Along with Chandrakirti, Vidyakokila the Elder, and the rest,

སངས་རྒྱས་དགོངས་སྐྱོང་འཕགས་བ་ཡབ་སྲས་སོགས། ། **Sanggye gong kyong pakpa yab se sok**

To his spiritual sons who disseminated the Buddha's underlying thought –

ཟབ་མོ་ལྟ་བའི་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། **Sabmo ta wey gyü la chak tsel lo**

To the Lineage of the Profound View, I make prostration.

བཤད་སྐྱབ་གདམས་པའི་མཚོག་མངའ་ཨ་ཉི་ཤ། ། **shé drup dam pé chok nga a ti sha**

To Atisha, holder of the supreme instruction for teaching and practice,

བཀའ་གདམས་བསྟན་པའི་མེས་པོ་འབྲོམ་སྟོན་རྗེ། ། **ka dam ten pé mé po drom tön jé**

To Dromtön Je, patriarch of the Kadampa teaching,

རྣམ་འབྲོར་རྣམ་བཞི་སྐྱ་མཚེད་གསུམ་ལ་སོགས། ། **neljor nam zhi ku ché sum la sok**

To the Four Yogis,<sup>2</sup> the Three Brothers,<sup>3</sup> and so forth,

བཀའ་གདམས་སྐྱ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། **ka dam la ma nam la chak tsel lo**

And to the other Kadampa Gurus, I make prostration.

གངས་ཅན་ཤིང་རྟའི་སྲོལ་འབྲེད་ཅོང་ཁ་པ། ། **gang chen shing té söl jé tsong kha pa**

To the father Tsongkapa, spiritual innovator of the Snowy Land,

དངོས་སྟོབས་རིགས་པའི་དབང་ཕྱག་རྒྱལ་ཚབ་རྗེ། ། **ngö top rik pé wang chuk gyel tsap jé**

And his lineage of spiritual sons—[In particular], Gyeltsab Je, lord of inferential reasoning,

མདོ་སྐྱགས་བསྟན་པའི་བདག་པོ་མཁས་བླུག་རྗེ། ། **do ngak ten pé dak po khé drup jé**

And Kedrup Je, master of sutra and tantra teachings.

ཡབ་སྲས་བརྒྱད་པར་བཅས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། **yap sé gyü par ché la chak tsel lo**

To the father and sons with their lineages, I make prostration.

<sup>2</sup> The Anthology of Precious Kadampa Writings (T: བཀའ་གདམས་གཅེས་བུས།) identifies them as: Neljorba jangchup Rinchen (T: རྣམ་འབྲོར་པ་བྱང་ཆུབ་རིན་ཆེན།), Chaktri Chok from Hlodrak (T: རྩོ་བཀ་ཕྱག་ཁྱིག་མཚོག།), Chakdar Tönba (T: ཕྱག་དང་སྟོན་པ།), and Neljorba Sherab Dorje (T: རྣམ་འབྲོར་པ་ཤེས་རབ་དོན་རྗེ།).

<sup>3</sup> T: སྐྱ་མཚེད་གསུམ། Potowa Rinchen Sel (T: པོ་ཏོ་བ་རིན་ཆེན་གསལ།), Chen-ngawa Tsultrim Bar (T: ལྷན་ཇ་བ་ཚུལ་ཁྱིམ་འབབ།, 1038-1103), and Puchungwa Shönu Gyeltsen (T: ཕུ་ཚུང་བ་གཞན་ལུ་རྒྱལ་མཚོན།, 1031-1107)

རབ་འབྲམས་གསུང་རབ་ཀྱན་ལ་བལྟ་བའི་མིག། **Rab jam sung rab kün la ta wey mik**

To those who illuminate us with skillful means motivated by loving-kindness,

སྐལ་བཟང་ཐར་པར་བསྐོད་པའི་འདྲུག་དོགས་མཚོག། **Kelsang tarpar dröpey juk ngok chok**

Through whose eyes we examine all the myriad scriptures,

བཅེ་བས་བསྐྱོད་པའི་ཐབས་མཁས་མཛད་པ་ཡིས།། **Tse wey kyöpey tabke dzepa yi**

Who are the point of entry for those fortunate ones traveling to liberation –

གསལ་མཛད་བཤེས་གཉེན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། **Sel dze she nyen nam la chaktsel lo**

To all the Spiritual Teachers, I make prostration

གསང་བ་འདུས་པ་བདེ་དགེས་ཉེ་རུ་ཀ། **Sangwa düpa de gye heruka**

To Guhya Samaja, Heruka, and Hevajra,

དཔལ་ཚེན་རྗེ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད་ལ་སོགས་པ།། **Pelchen dorje jikje la sok pa**

Glorious Vajra Bhairava, and the rest

གངས་མེད་རྒྱུད་སྡེ་བཞི་ཡི་འཁོར་ལོའི་མགོན།། **Drang me gyü de shi yi koralö gön**

To the countless mandala lords of the four classes of tantra –

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། **Yidam hla tsok nam la chaktsel lo**

To the tutelary deities and their divine retinues, I make prostration.

མཐུན་པའི་སློན་ལམ་དགོ་ཚོགས་མད་བྱང་ཞིང།། **Tünpey mönlam ge tsok me jung shing**

To those who have expressed common prayers and accomplished marvelous virtues;

སྐྱུང་བ་སྐྱོད་ཚེ་ནམ་ཡང་མཚད་གུར་ལ།། **Chepa chö tse nam yang che gyur la**

Whose every action goes on unfolding ever widely,

བསྐལ་བཟང་གཅིག་ལ་མཛད་པ་མཐར་ཕྱིར་པའི།། **Kelsang chik la dzepa tar chinpey**

Whose deeds will reach fruition in one fortunate age.<sup>4</sup>

རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། **Dzokpey sang-gye tong la chaktsel lo**

To the thousand fully enlightened Buddhas, I make prostration.

<sup>4</sup> The present age, or kalpa, is called fortunate because 1,000 Buddhas will appear.

མཚན་ལེགས་རིན་ཆེན་གསེར་བཟང་སྲུང་ན་མེད། | **Tsenlek rinchen ser sang nya ngen me**  
To Sunama, Ratna, Suvarna, and Ashoka,

ཚོས་གྲགས་མངོན་མཁྱེན་སྐྱེན་རྒྱལ་ལྷན་གྲུབ། | **Chödrak ngön kyen men gyel shakya tub**  
Dharmakirti, Abhijñā, Bhaishajyaguru, and Shakyamuni

རྒྱ་ཆེན་སློན་ལམ་དགོངས་བ་ཡོངས་རྫོགས་པ། | **Gyachen mönlam gongpa yong dzokpa**  
Whose extensive prayers and aims shall be consummated consecutively –

བདེ་བར་གཤེགས་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ། | **Dewar shekpa gye la chaktsel lo**  
To these eight Sugatas, I make prostration.

ཀུན་འབྲུང་སྲུན་བའི་ས་བོན་མཐར་མཛད་ཅིང་། | **Künjung münpey sabön tar dze ching**  
To that which destroys the Truth of Origin, including the seeds of ignorance,

སྐྱུག་བསྐྱེད་ལྷན་རྒྱུ་རྩེ་ཅ་བ་བྱུངས་ནས་འབྲེན། | **Du-ngel suk ngü tsawa drung ne jin**  
And uproots the pain that is the Truth of Suffering –

རྒྱལ་ཡུམ་ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱིན་ལ་སོགས། | **Gyel yum sherab paröl chin la sok**  
To the Perfection of Wisdom, the Mother of the Conquerors,

ཐེག་གསུམ་དམ་པའི་ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ། | **Tek sum dampey chö la chaktsel lo**  
To all the holy Dharma of the three vehicles, I make prostration.

འངས་དབྱུངས་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་སྐུན་རས་གཟིགས། | **Jamyang chak na dorje chenresik**  
Mañjughosha, Vajrapani, Avalokiteshvara,

ས་ཡི་སྙིང་པོ་སྐྱབ་པ་རྣམ་བར་སེལ། | **Sa yi nyingpo dripa nam par sel**  
Kshitigarbha, Sarvanivarana Vishkambhi,

ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་བྱམས་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་། | **Namkey nyingpo jampa kün tu sang**  
Akashagarbha, Maitreya, and Samantabhadra.

ཉེ་བའི་སྐྱུ་ཆེན་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ། | **Nye wey sechen gye la chaktsel lo**  
To the eight eminent Bodhisattvas, I make prostration.

ཟབ་མོ་རྟེན་འབྲེལ་བརྒྱ་གཉིས་ལེགས་བསྐྱོམས་པས། | **Sabmo ten drel chu nyi lek gompey**  
By meditating on the twelve limbs of profound dependent origination,

རང་བྱུང་རང་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཡེ་ཤེས་ནི། | **Rang jung rang sang-gye kyi yeshe ni**

Those who attain the self-originated Solitary Realizers' wisdom

བརྟེན་བཤེད་པའི་ཚུལ་གྱིས་སྲུགས་ཚུད་པའི། | **Tenpa mepey tsul gyi tuk chüpey**

Without needing to rely on a teacher in this life –

འཕགས་པ་རང་རྒྱལ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། | **Pakpa rang gyel nam la chak tsel lo**

To these arya Solitary Realizers, I make prostration.

སྲུབ་པས་བཀའ་བསྐྱོས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། | **Tupey kagö tenpey gyeltsen dzin**

To the Muni charged with upholding the banner of the teaching,

ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་པམ་ནགས་ན་གནས། | **Yenlak jung dang mapam nakna ne**

Angaja, Ajita, and Vanavasi,

དུས་ལྡན་དོ་རྗེ་མའི་བུ་བཟང་པོ་དང། | **Düden dorje-mö bu sangpo dang**

Kalika, Vajriputra, and Bhadra,

གསེར་བེུ་རྩ་ར་རྩ་ཇ་གསེར་ཅན་མཚོག། | **Ser beu bharadvaja serchen chok**

Kanaka Vatsa and Kanaka Bharadvaja,

འཕགས་པ་བ་ཀུ་ལ་དང་སྐྱ་གཅན་འཛིན། | **Pakpa bakula dang drachen dzin**

Arya Bakula and Rahula,

ལམ་ཐུན་རྩ་ར་རྩ་ཇ་བསོད་སྟོམས་ལེན། | **Pa Lam tren bharadvaja sö nyom len**

Chuda Pantaka and Pindola Bharadvaja,

ལམ་བསྟན་སྲུང་སྟེ་སྟེད་བྱེད་མི་བྱེད་པ། | **Lamten lüde beje mi chepa**

Mahapantaka, Nagasena, Gopaka, and Abhedya –

གནས་བརྟན་འཁོར་དང་བཅས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། | **Neten kor dang che la chaktsel lo**

To these elders and their retinue, I make prostration.

མཁའ་ལ་སྟོད་པའི་གནས་མཚོག་དམ་པ་ནས། | **Ka la chöpey ne chok dampa ne**

To the powerful beings in their holy and supreme celestial abodes

མངོན་ཤེས་རྩུ་འབྲུལ་མངའ་བའི་མཐུ་སྟོབས་ཅན། | **Ngön she dzu trul Nga wey tu tob chen**

Who possess supernormal wisdom and miraculous powers

སྐྱབ་བ་པོ་ལ་མ་ཡིས་བྱ་བ་ཞིན་གཟེགས། | **Drupa-po la ma yi bu shin sik**

And watch over practitioners like a mother over her children –

གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། | **Ne sum kandrö tsok la chaktsel lo**

To the three realms' host of dakas and dakinis, I make prostration.

སྔོན་ཚེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐྱབ་སྲུ། | **Ngön tse chomdende kyi chen nga ru**

To those who long ago pledged in the Bhagavan's presence

ཚོས་བཞིན་སྐྱབ་བ་མངོན་པའི་གང་ཟག་རྣམས། | **Chö shin drupa dzepey gang sak nam**

To protect those who practice Dharma properly

བྱ་བཞིན་སྐྱོང་བར་ཞལ་གྱིས་བཞེས་བ་ཡི། | **Bu shin kyongwar shel gyi shepa yi**

As they would their own their children –

ཚོས་སྐྱོང་སྐྱབ་མའི་ཚོགས་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། | **Chö kyong sungmey tsok la chaktsel lo**

To the host of Dharma protectors, I make prostration.

ཡུལ་འཁོར་བསྐྱུང་དང་འཕགས་སྐྱེས་པོ། | **Yul kor sung dang pak kye bo**

To Dhirtarashtra, Virudhaka,

སྐྱབ་མི་བཟང་དང་རྣམ་ཐོས་སྲས། | **Chen mi sang dang namtö se**

Virupa Aksha, and Vaishravana,

རང་རང་འཁོར་འདུལ་སྒོ་བཞི་བསྐྱུང། | **Rang rang kordul go shi sung**

Each master of his own retinue and guarding one of the four directions –

རྒྱལ་ཚེན་བཞི་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། | **Gyelchen shi la chaktsel lo**

To the four Maharajika deities, I make prostration.

སྐྱབ་བྱུང་འོས་བ་ཐམས་ཅད་ལ། | **Chakjar wöpa tamche la**

To all those worthy of prostration,

ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གྱི། | **Shing dul kün gyi drang nye kyi**

Bowing with bodies equal in number

ལུས་བརྒྱད་བ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ། | **Lü tüpa yi nam kün tu**

To all the atoms of the pure fields

མཚོག་ཏུ་དད་བས་བྱུག་འཚལ་ལོ།། **Chok tu de pey chaktsel lo**

In all ways and with supreme reverence, I make prostrations.

༄ འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུར་གྱུར་པ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།། | **Pakpa jampel shönur gyurpa la chaktsel lo**

I make prostration to Arya Mañjushri in his princely manifestations.

དེ་སྟོན་སུ་དག་སྟོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།། | **Ji nye su dak chok chü jikten na**

However many there are in the world's ten directions—

དུས་གསུམ་གཤེགས་བ་མི་ཡི་སེང་གོ་ཀུན།། | **Dü sum shekpa mi yi seng-ge kün**

Those lions of men that course through the three times—

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།། | **Dak gi ma lü de dak tamche la**

To all of them, excluding none,

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་བྱུག་བགྱིའོ།། | **Lü dang ngak yi dangwey chak gyi-o**

With Pure body, speech, and mind, I prostrate.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།། | **Sangpo chöpey mönlam tob dak gi**

By the power of Samantabhadra's prayer for pure activities

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱི་མངོན་སུམ་དུ།། | **Gyelwa tamche yi kyi ngön sum du**

And holding all the Conquerors before my mind,

ཞིང་གི་རྩལ་སྟོན་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས།། | **Shing gi dul nye lü rab tü pa yi**

With as many bodies as the atoms of the pure field,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་བྱུག་འཚལ་ལོ།། | **Gyelwa kün la rab tu chaktsel lo**

To all the Conquerors, I make prostration.

རྩལ་གཅིག་སྟོན་ན་རྩལ་སྟོན་སངས་རྒྱལ་རྣམས།། | **Dulchik teng na dul nye sang-gye nam**

Atop each atom sit as many Buddhas as there are atoms,

སངས་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།། | **Sang-gye se kyi ü-na shukpa dak**

And each one is surrounded by a retinue of Buddha sons and daughters.

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་མ་ལུས་པ།། | **Detar chö kyi ying nam ma lüpa**

In that way, I view the entire Dharma sphere

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། | **Tamche gyelwa dak gi gangwar mö**  
As being filled thus with Conquerors.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། | **De dak ngakpa mi se gya tso nam**  
Proclaiming their endless oceans of merit

དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། | **Yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi**  
With the sound of oceans of diverse melodies

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། | **Gyelwa kün gyi yönten rab jö ching**  
Expressing the virtues of all the Conquerors,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། | **De war shekpa tamche dak gi tö**  
I praise all these Sugatas.

*Presenting Offerings*

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་། | **Metok dampa trengwa dampa dang**  
With the finest flowers, the finest garlands,

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། | **Sil nyen nam dang jukpa duk chok dang**  
The finest musical instruments, ointments, and parasols,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒོས་དམ་པ་ཡིས། | **Mar me chok dang dukpö dampa yi**  
The finest lamps, and the finest incense,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། | **Gyelwa de dak la ni chöpar gyi**  
I make offerings to these Conquerors.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། | **Nasa dampa nam dang dri chok dang**  
With the finest garments, the finest fragrance,

སྤྱེ་མ་སྤུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། | **che ma purma ri rab nyampa dang**  
And with bundles as large as Mount Meru of aromatic powders,

བཀོད་པ་ཁྲུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། | **kököpa kye par pakpey chok kün gyi**  
All in the finest of distinctive arrangements,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། | **Gyelwa de dak la ni chöpar gyi**  
I make offerings to these Conquerors.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཚེ་བ། | **Chö pa gang nam la me gya che wa**

With these unexcelled, extensive offerings

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། | **De dak gyelwa tamche la yang mö**

I also turn my mind to all the Conquerors.

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་བའི་སྟོབས་དག་གིས། | **Sangpo chö la de pey tob dak gi**

By the power of faith in these pure activities,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་སྐྱབ་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། | **Gyelwa kün la chaktsel chö par gyi**

I prostrate and make offerings to all the Conquerors.

༘ མཚན་ལ་སྐྱབ་བཞི། | *Offering Mandala*

ཨོ་བཟོ་བྱ་མི་ཞུ་ཞྱི། དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི། **om vajra bhumi ah hum / wang chen ser gyi sa zhi**

OM adamantine ground AH HUM, great powerful golden ground.

ཨོ་བཟོ་རེ་ཁེ་ཞུ་ཞྱི། **om vajra rékhé ah hum**

OM adamantine fence AH HUM,

ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་ **chi chak ri khor yuk gi kor wé**

At the outermost limit a circular iron mountain chain

དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ། །ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། **ü su ri gyel po ri rap / shar lü pak po**

Surrounds Mount Meru, king of mountains. In the east is the continent of Lupagpo,

སྟོ་འཛམ་སུ་སྒྲིང་། ལུབ་བ་ལང་སྤྱོད། **lho dzam bu ling / nup ba lang chö**

in the south, the continent of Dzambuling, in the west, the continent Balangcho,

བྱང་སྒྲ་མི་སྟན། ལུས་དང་ལུས་འཕགས། **jang dra mi nyen / lü dang lümpak**

In the north, the continent Draminyan. At the two sides of the eastern continent are the two sub-continent Lu and Lupag.

རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན། **nga yap dang nga yap zhen**

At the two sides of the southern continent are the two sub-continent Ngayab and Ngayabzhan.

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ། **yo den dang lam chok dro**

At the two sides of the western continent are the two sub-continent Yoden and Lamchogdro.



ལྷ་མི་སྣོན་དང་ལྷ་མི་སྣོན་གྱི་རྒྱ། **dra mi nyen dang / dra mi nyen gyi da**

At the two sides of the northern continent are the two sub-continent Draminyan and Draminyangyida.

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། **rin po ché ri wo / pak sam gyi shing**

In the east is the treasure mountain, in the south the wish-granting tree,

འདོད་འཇོའི་བ། མ་ཚོས་བའི་ལོ་ཉོག། **dö jö ba / ma mö pé lo tok**

in the west the wish-granting cow, in the north uncultivated crops;

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། **khör lo rin po ché / nor bu rin po ché**

the precious wheel, the precious jewel,

བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། སློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། **tsün mo rin po ché / lön po rin po ché**

the precious queen, the precious minister,

སྐང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཉ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། **lang po rin po ché / ta chok rin po ché**

the precious elephant, the precious supreme horse,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཉེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ། **mak pön rin po ché / ter chen pö bum pa**

the precious householder, and the great treasure vase;

སྐྱེག་མ། སྤང་བ་མ། ལྷོ་མ། གར་མ། **gek ma /trengwa ma /lu ma /gar ma**

the goddess of grace, goddess of garlands, goddess of song, goddess of dance,

མེ་ཉོག་མ། བདུག་སྒྲོས་མ། ལྷང་གསལ་མ། ཇི་ཆབ་མ། **mé tok ma duk pö ma / nang sel ma / dri chap ma**

goddess of flowers, goddess of incense, goddess of light, goddess of perfume;

ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། **nyi ma / dawa / rin po ché duk**

The sun, the moon, the umbrella of all precious things,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན། **chok lé nam par gyel wé gyel tsen**

the banner of victory in every direction,

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་ **ü su lha bu dang mi pel jor/pün sum tsok pa**

and in the centre, all the possessions precious to gods and humans

མ་ཚང་བ་མེད་པ་ཚང་ཞིང་ཡིད་དུ་འདོ་བ། **ma tsang wa/ mé pa tsang zing/ yi du wongwa**

in abundance and leaving no form excluded –

འདི་དག་རྩོན་ཅན་ཅ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་ **di dak drin chen/ tsa wa dang/gyü par ché pé**

to the glorious Root and Lineage Gurus

དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་པ་དམ་པ་རྣམས་དང་། **pel den la ma/ dam pa nam dang**

who are most kind and holy,

བྱད་པར་དུ་ཡང་སྐྱེས་སྐོ་བཟང་ལུབ་དབང་རྗེ་རྗེ་འཆང་ **kye par du yang lama losang tubwang dorjechang**

And in particular to the great Losang Tubwang Dorjechang's

ཆེན་པོའི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ **chenpö hla tsok kor dang che pa nam la**

divine assemblage together with their retinue

ཞིང་ཁམས་དབུལ་བར་བསྐྱོད། **shing kam ülwar gyi-o**

I offer this field realm.

སྤྱགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། **Tukje drowey dön du she su söl**

In your compassion please accept it for the sake of all beings.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། **She ne jin gyi lab tu söl**

Once you have accepted it, please bestow your blessings upon me.

༄ ས་གཞི་སྒོས་གྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཟམ། **sa zhi pö kyi juk shing mé tok tram**

This Mandala built on a base, resplendent with flowers, saffron water and incense,

རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི། **ri rap ling zhi nyi dé gyen pa di**

adorned with Mount Meru and the four continents as well as the sun and moon,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་དབུལ་བར་བསྐྱོད། **sang gyé zhing du mik té pül wa yi**

by virtue of offering all of this to you, assembly of Buddhas visualised before me,

འགྲོ་གུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག ། **dro kün nam dak zhing la chö par shok**

may all share in its good effects.

༄ བདག་གཞན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལོངས་སྦྱོད་དུས་གསུམ་དག་ཚོགས་དང་། **Dak shen lü ngak yi sum longchö düsum ge tsok dang**

The body, speech, and mind of myself and others, our wealth and virtue of the three times,

The body, speech, and mind of myself and others, our wealth and virtue of the three times,

རིན་ཆེན་མཚམས་བཟང་པོ་ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་ཚོགས་དང་བཅས། །

**Rinchen mendel sangpo künsang chö pey tsok dang che**

and an exquisite jewel mandala, together with the mass of Samantabhadra offerings –

སློ་ཡིས་སྤངས་ནས་སླ་མ་ཡི་དམ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་འབུལ། །

**Lo yi lang ne lama yidam könchok sum la bü**

holding these in my mind, I offer them to the Gurus, tutelary deities, and Triple Gem.

སྤྱགས་རྗེའི་དབང་གིས་བཞེས་ནས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

**Tuk jey wang gi she ne dak la jin gyi lab tu söl**

In your compassion, please accept them and bestow your blessings upon me.

ཨི་དྲི་གུ་རུ་རྩུ་མཚམས་ཀྱི་རྗེ་ཏུ་ཡུ་མི། *Idam guru ratna mandalakam niryatayami*

༘ སློན་ལྷུང་བཤགས་སོགས་ཀྱང་འདོན། མདོར་བསྟན། *If you have time recite the thirty-five Buddhas of Confession and so on, or in brief recite the following:*

*Confessing*

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྤྱག་དབང་གིས་ནི། **dö chak zhé dang ti muk wang gi ni**

I confess individually each and every negativity

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།། **lü dang ngak dang dé zhin yi kyi kyang**

I have committed with body, speech,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅེ་མཆིས་པ།། **dik pa dak gi gyi pa chi chi pa**

and, likewise, with mind while under the influence

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།། **dé dak tam ché dak gi so sor shak**

of attachment, hatred, and ignorance.

*Rejoicing*

སྤྱོད་སྤོང་བཟུང་བའི་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ།། **chok chü gyelwa kün dang sang gyé sé**

I rejoice in all the merit of

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།། **rang gyel nam dang lop dang mi lop dang**

all the ten directions' conquerors,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།། **dro wa kün gyi sö nam gang la yang**

children of the buddhas, solitary realizers, learners,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སྲུ་བདག་ཡི་རང་ངོ་།། **dé dak kün gyi jé su dak yi rang ngo**  
no more learners, and transmigratory beings.

*Requesting That The Dharma Wheel Be Turned*

གང་རྣམས་སྲོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སློན་མེ་དག ། **gang nam chok chü jik ten drön ma nam**  
All you protectors, who are lights for the worlds

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།། **jang chup rim par sang gyé ma chak nyé**  
Of the ten directions and have reached the buddhahood

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།། **gön po dé dak dak gi tam ché la**  
That is without attachment on the stages of enlightenment,

འཁོར་ལོ་ལྷ་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེད།། **khor lo la na mé par korwar kü**  
I exhort you to turn the unsurpassed wheel of Dharma.

*A Supplication Not to Enter Nirvana*

སྲུང་ན་འདའ་སློན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།། **nya ngen da tön gang zhé dé dak la**  
With my hands folded, I request those of you who intend

འགོ་བ་ཀུན་ལ་མན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།། **drowa kün la pen zhing de wé chir**  
To show your passing beyond sorrow

བསྐྱེད་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་བཞུགས་པར་ཡང་།། **kel pa zhing gi dül nyé zhuk par yang**  
To remain for as many eons as the atoms in the universe

བདག་གིས་ཐམས་ཅོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བསྒྱུ།། **dak gi tel mo rap jar söl war gyi**  
In order to benefit and bring happiness to all transmigratory beings.

*Dedication*

སྲུག་འཆའ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཞགས་པ་དང་།། **chak tsel wa dang chö ching shak pa dang**  
Through this king of aspirations, which is the greatest of the sublime,

རྗེས་སྲུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡིས།། **je su yi rang kü**  
Helping infinite wanderers in samsara,

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།། **ge wa chung zé dak gi chi sak pa**

Through the accomplishment of this scripture dazzling with Samantabhadra's practice,  
ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོད།། **tam ché dak gi jang chup chir ngo**  
May suffering realms be utterly emptied of all beings.

ཇི་མཚམས་འདིར་མཇུག་རྒྱས་པར་སྤྱུང་། *At this point offer the extensive Mandala*

ཨོ་བཟླ་བྱ་མི་ཞུང་ལྷོ། དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི། **om vajra bhumi ah hum / wang chen ser gyi sa zhi**

OM adamantine ground AH HUM, great powerful golden ground.

ཨོ་བཟླ་རེ་ཁེ་ཞུང་ལྷོ། **om vajra rékhé ah hum**

OM adamantine fence AH HUM,

ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་ **chi chak ri khor yuk gi kor wé**

At the outermost limit a circular iron mountain chain

དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ། འག་ལུས་འཕགས་པོ། **ü su ri gyel po ri rap / shar lü pak po**

Surrounds Mount Meru, king of mountains. In the east is the continent of Lupagpo,

ལྷོ་འཇམ་བུ་སྤོང་། ལུབ་བ་ལང་སྤོང་། **lho dzam bu ling / nup ba lang chö**

in the south, the continent of Dzambuling, in the west, the continent Balangcho,

བྱང་རྒྱ་མི་སྤྲུ། ལུས་དང་ལུས་འཕགས། **jang dra mi nyen / lü dang lümpak**

in the north, the continent Draminyan. At the two sides of the eastern continent are the two sub-continent Lu and Lupag.

རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན། **nga yap dang nga yap zhen**

At the two sides of the southern continent are the two sub-continent Ngayab and Ngayabzhan.

གཡོ་ལྡན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ། **yo den dang lam chok dro**

At the two sides of the western continent are the two sub-continent Yoden and Lamchogdro.

རྒྱ་མི་སྤྲུ་དང་རྒྱ་མི་སྤྲུ་གྱི་རྒྱ། **dra mi nyen dang / dra mi nyen gyi da**

At the two sides of the northern continent are the two sub-continent Draminyan and Draminyangyida.

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། **rin po ché ri wo / pak sam gyi shing**

In the east is the treasure mountain, in the south the wish-granting tree,

འདོད་འཇོའི་བ། མ་རྗེས་པའི་ལོ་ཉོག། **dö jö ba / ma mö pé lo tok**

in the west the wish-granting cow, in the north uncultivated crops;

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། འོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། **khör lo rin po ché / nor bu rin po ché**

the precious wheel, the precious jewel,

བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། **tsün mo rin po ché / lön po rin po ché**  
the precious queen, the precious minister,

སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཉ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། **lang po rin po ché / ta chok rin po ché**  
the precious elephant, the precious supreme horse,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ། **mak pön rin po ché / ter chen pö bum pa**  
the precious householder, and the great treasure vase;

སྒྲེག་མ། ཐེང་བ་མ། ལྷུ་མ། གར་མ། **gek ma /trengwa ma /lu ma /gar ma**  
the goddess of grace, goddess of garlands, goddess of song, goddess of dance,

མེ་ཉོག་མ། བདུག་སྒོས་མ། ལྷང་གསལ་མ། སྒྲི་ཆབ་མ། **mé tok ma duk pö ma / nang sel ma / dri chap ma**  
goddess of flowers, goddess of incense, goddess of light, goddess of perfume;

ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། **nyi ma / dawa / rin po ché duk**  
The sun, the moon, the umbrella of all precious things,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན། **chok lé nam par gyel wé gyel tsen**  
the banner of victory in every direction,

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་ **ü su lha bu dang mi pel jor/pün sum tsok pa**  
and in the centre, all the possessions precious to gods and humans

མ་ཚང་བ་མེད་པ་ཚང་ཞིང་ཡིད་དུ་འདོད་བ། **ma tsang wa/ mé pa tsang zing/ yi du wongwa**  
in abundance and leaving no form excluded –

འདི་དག་རྗེ་ཅན་ཅ་ཅ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་ **di dak drin chen/ tsa wa dang/gyü par ché pé**  
to the glorious Root and Lineage Gurus

དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་དམ་པ་རྣམས་དང་། **pel den la ma/ dam pa nam dang**  
who are most kind and holy,

ལྷན་པར་དུ་ཡང་སྐྱེས་སྐྱོ་བཟང་ལུབ་དབང་རྗེ་རྗེ་འཆང་ **kye par du yang lama losang tubwang dorjechang**  
And in particular to the great Losang Tubwang Dorjechang's

ཆེན་པོའི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ **chenpö hla tsok kor dang che pa nam la**  
divine assemblage together with their retinue

ཞིང་ཁམས་དབུལ་བར་བསྐྱོད། | **shing kam ülwar gyi-o**

I offer this field realm.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། | **Tukje drowey dön du she su söl**

In your compassion please accept it for the sake of all beings.

། དོན་ཚན་པོ་གསུམ་གྱི་སློན་ནས་གསོལ་བ་གདབ་བ་ནི། *Then, address this supplication for the three great purposes to the Merit Field:*

ལྷ་མ་དང་དཀོན་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད། |

**lama dang könchok rinpoche nampa sum la kyab su chi-o**

I go for refuge to the Gurus and the Triple Gem.

ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས་བདག་གི་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། |

**Kye nam kyi dak gi gyü jin gyi lab tu söl**

Please bless my mental continuum.

བདག་དང་མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བཤེས་གཉེན་ལ་མ་གུས་བ་ནས་བརླུང་སྟེ། |

**dak dang ma semchen tamche she nyen la ma gü pa ne sung te**

Bless me and all sentient beings that we may terminate all erroneous thoughts,

བདག་གཉིས་སུ་མཚན་མར་འཛིན་པའི་བར་གྱི་བྱིན་ཅི་ལོག་གི་སློ་སྣ་མཐའ་དག་འགག་བ་དང་། |

**dak nyi su tsenmar dzinpey bar gyi chin chi lok gi lo na ta dak gakpa dang**

from disrespecting our Spiritual Teachers to apprehending the two kinds of “self” as real;

བཤེས་གཉེན་ལ་གུས་བ་སོགས་བྱིན་ཅི་མ་ལོག་པའི་སློ་སྣ་མཐའ་དག་བདེ་སྐྱབས་ཏུ་སྐྱེ་བ་དང་། |

**She nyen la Gü pa sok chin chi ma lokpey lo na tadak de lak tu kyewa dang**

that we may easily develop all correct thoughts, beginning with faith in our spiritual teachers;

རྒྱུན་བྱིན་ལོ་བར་གཅོད་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། | ཞེས་ལན་གསུམ་བརྗོད། |

**Kyen chi nang gi barchö tamche nye war shi war jin gyi lab tu söl**

and that we may quell all inner and outer obstacles. (3x)

། དུག་ས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་མན་ངག་བཞིན་རྒྱུད་དང་འདྲེས་ལྡན་སུ་བྱ་བ་ལ། ཚིག་དོན་རྣམས་ཐོན་བཞིན་བ་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དག་ཏུ་བཏབ། *You should supplicate sincerely with the above lines. Infuse you mind by making the following supplications ardently according to instructions:*

། དབལ་ལྡན་ཅུ་བའི་ལྷ་མ་རིན་པོ་ཆེ། | **Pelden tsa wey lama rinpoche**

O glorious and precious Root Guru,

བདག་གི་སྐྱེ་བོར་བད་ལྷའི་སྟེང་བཞུགས་ལ། | **Dak gi chi wor pendey teng shuk la**

Please sit atop my head on cushions of lotus and moon.

བཀའ་བློན་ཆེན་པོའི་སློབ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱོད་པ་བྱུང་སྟེ། | **Kadrin chenpö go ne je sung te**

In your great kindness please hold me

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྣམ་དུ་གསོལ། | **Ku sung tuk kyi ngödrup tsel du söl**

And bestow spiritual attainments of body, speech, and mind. (repeat last line)

འདྲེན་པ་མཉམ་མེད་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས། | **Drenpa nyam me tönpa chomdende**

Master Bhagavan, unparalleled leader;

རྒྱལ་ཚབ་དམ་པ་རྗེ་བཙུན་མི་པམ་མགོན། | **Gyeltsab dampä je tsün mi pam gön**

The exalted savior Ajit,<sup>5</sup> supreme Dharma successor;

རྒྱལ་བས་ལྷུང་བསྟན་འཕགས་པ་ཐོགས་མེད་ཞབས། | **Gyelwey lungten pakpa tokme shab**

And Arya Asanga, prophesied by the Conqueror—

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | **Sang-gye jang sem sum la sölwa deb**

I make supplication to the feet of these three, the Buddha and two Bodhisattvas. (repeat)

འཇམ་གླིང་མཁས་པའི་གཙུག་རྒྱན་དབྱིག་གི་གཉེན། | **Dzamling ke pey tsuk gyen yik gi nyen**

Vasubandhu, crown jewel of the Jambudvipa's pandits;

དབུ་མའི་ལམ་བརྟེན་འཕགས་པ་རྣམ་གྲོལ་སྟེ། | **U mey lam nye pakpa namdröl de**

Arya Vimuktisena, founder of a middle path;

དད་པའི་སར་གནས་བཙུན་པ་རྣམ་གྲོལ་སྟེ། | **De pey sar ne tsünpa namdröl de**

And Bhadanta Vimuktisena, who attained the stage of faith—

འཛིག་རྟེན་མིག་འབྱེད་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | **Jik ten mikje sum la sölwa deb**

I make supplication to these three who open the eyes of the world. (repeat)

མད་བྱུང་ངོ་མཚར་གནས་གྱུར་མཚོག་གི་སྟེ། | **Me jung ngo tsar ne gyur chok gi de**

Paramasena, sublime object of wonder;

ཟབ་མོའི་ལམ་གྱིས་རྒྱུད་སྦྱངས་དུལ་བའི་སྟེ། | **Sab mö lam gyi gyü jang dulwey de**

Vinitasena, trained in the profound path;

<sup>5</sup> Alternate name for Maitreya.



ལྷ་བས་ཚེན་སྲོད་པའི་གཏེར་གྱུར་ནམ་སྤང་མཛད། | Labchen chö pey ter gyur nam nang dze

And Vairochana<sup>6</sup>, a treasure of powerful activities—

འགྲོ་བའི་ཙ་ལག་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | Dro wey tsa lak sum la sölwa deb

I make supplication to these three kinsmen of all beings. (*repeat*)

ལམ་མཚོག་ཤེར་ཕྱིན་རྒྱས་མཛད་སང་བཟང་ཞབས། | Lam chok sherchin gye dze seng sang shab

Haribhadra, who propagated the perfection of wisdom's supreme path;

རྒྱལ་བའི་མན་ངག་གུན་འཛིན་གྱ་སྤྲ་ལི། | Gyelwey men ngak kün dzin kusali

Kusali the Elder, holder of all the Conqueror's instructions;

འགྲོ་གུན་བཅེ་བས་ཇེས་འཛིན་དག་བ་ཅན། | Dro kün tse we je dzin ge wa chen

And Kusali the Younger, who watches over all beings with lovingkindness

འགྲོ་བའི་དེད་དཔོན་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | Dro wey de pön sum la sölwa deb

I make supplication to these three guides of beings. (*repeat*)

བྱང་ཚུབ་ཐུགས་ལ་མངའ་བཞེས་གསེར་གླིང་བ། | jang chup tuk la nga nyé ser ling pa

Suvarnadvipa Guru, master of enlightenment mind;

ཤིང་རྩ་ཚེན་པོའི་སྲོལ་འཛིན་མར་མེ་མཛད། | shing ta chen pö söl dzin mar mé dzé

Dipamkara, holder of the great innovators' systems;

ལམ་བཟང་གསལ་མཛད་སྟོན་བ་རིན་པོ་ཚེ། | lam zang sel dzé tön pa rin po ché

And Tönba Rinpoche, who elucidated the sublime path—

བསྟན་པའི་སྲོག་ཤིང་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | ten pé sok shing sum la sölwa dep

I make supplication to these three mainstays of the teaching. (*repeat*)

རྩ་སྤྲ་བ་རྒྱ་མཐོང་འཇོན་མཚོག་འབྲུག་ཏེན། | mawa da mé dren chok shakyé tok

Chief of the Shakyas, unrivalled teacher and supreme leader;

རྒྱལ་བའི་མཁྱེན་རབ་གུན་བསྐྱས་འཇམ་པའི་དབྱངས། | gyelwé khyen rap kün dü jam pé yang

Mañjughosha, embodiment of all the Conquerors' wisdom;

<sup>6</sup> Alternate name for Shantarakshita.

ཟབ་མེད་དོན་གཟིགས་འཕགས་མཚོག་ལྷ་སྐྱབ་ཞབས། | zap mö dön zik pak chok lu drup zhap

And the supreme Arya Nagarjuna, who perceived the profound meaning—

སྐྱབ་པའི་གཙུག་རྒྱན་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | mawé tsuk gyen sum la sölwa dep

I make supplication to these three crown ornaments among teachers. (*repeat*)

འཕགས་པའི་དགོངས་པ་གསལ་མཛད་ལྷ་བ་གྲགས། | pak pé gong pa sel dzé dawa drak

Chandrakirti, elucidator of the Arya's view;

དེ་སྐྱས་སྐུ་བོ་རིགས་པའི་ཁུ་བྱུག་ཆེ། | dé sé tuwo rik pé khu juk ché

Vidyakokila the Elder, his principal spiritual son;

རྒྱལ་སྐྱས་རིགས་པའི་ཁུ་བྱུག་གཉིས་པའི་ཞབས། | gyel sé rik pé khu juk nyi pé zhap

And Vidyakokila the Younger, spiritual son of the Conquerors—

རིགས་པའི་དབང་སྐུག་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | rik pé wang chuk sum la sölwa dep

I make supplication to these three lords of reasoning. (*repeat*)

རྟེན་འབྲེལ་ཟབ་མོ་ཇི་བཞིན་གཟིགས་པ་ཡིས། | ten drel zap mo ji zhin zik pa yi

Dipamkara, who by accurately perceiving profound dependent origination,

ཤིང་ཏུ་ཆེན་པོའི་སྲོལ་འཛིན་མར་མེ་མཛད། | shing ta chen pö söl dzin mar mé dzé

Maintained the innovators' ways

ལམ་བཟང་གསལ་མཛད་སྟོན་པ་རིན་པོ་ཆེ། | lam zang sel dzé tön pa rin po ché

And Tönba Rinpoche, who elucidated the sublime path—

འཛམ་གླིང་རྒྱན་རྒྱུར་གཉིས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | dzam ling gyen gyur nyi la sölwa dep

I make supplication to these two ornaments of the Jambudvīpa. (*repeat*)

། རྣལ་འབྱོར་དབང་སྐུག་དཔལ་ལྷན་དགོན་པ་བ། | nenjor wang chuk penden gön pa ba

Glorious Gönbawa, lord of yoga;

ཟབ་མེད་ཉིང་འཛིན་བསྟན་པའི་སྤུ་བུར་བ། | zap mö ting dzin ten pé neu zur pa

Neusurba, firm in profound concentration;

འདུལ་པའི་སྤེ་སྟོད་ཀུན་འཛིན་ཐག་མ་བ། | dülwé dé nö kün dzin tak ma pa

And Takmapa, holder of the entire Vinaya basket—

མཐའ་འཁོབ་སྒྲོན་མེ་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | tankhop drön mé sum la sölwa dep

I make supplication to these three lamps for an outlying country. (*repeat*)

བཙོན་བས་སྐྱབ་བ་ལྷུང་ལེན་ནམ་སེང་ཞབས། | tsön pé drup pa lhur len nam seng zhap

Namka Seng-ge, who strove arduously in his spiritual practice;

དམ་བས་བྱིན་བརྒྱབས་ནམ་མཁའ་རྒྱལ་པོ་དང་། | dam pé jin lap nam kha gyel po dang

Namka Gyelpo, who was blessed by the holy ones;

འདིག་ཉེན་ཚོས་བརྒྱད་སྤངས་པའི་སེང་གོ་བཟང་། | jik ten chö gyé pang pé seng gé zang

Seng-ge Sangpo, who abandoned the eight worldly concerns;

རྒྱལ་སྐྱས་བཟང་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | gyel sé zang pö zhap la sölwa dep

And Gyelse Sangpo—I make supplication at your feet. (*repeat*)

བྱང་ཚུབ་སྤྱགས་ཀྱིས་འགོ་ཀྱན་སུ་བཞིན་གཟིགས། | jang chup tuk kyi dro kün bu zhin zik

The one who perceives all beings as his children with his enlightenment mind,

ལྷག་པའི་ལྷ་ཡིས་རྗེས་བཟུང་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས། | lhak pé lha yi jé zung jin gyi lap

Who was protected and blessed by the supreme deities,

སྤྱིགས་དུས་འགོ་བ་འདྲེན་པའི་བཤེས་གཉེན་མཚོག། nyik dü drowa dren pé shé nyen chok

And who is the supreme spiritual teacher to lead beings in the degenerate age—

ནམ་མཁའ་རྒྱལ་མཚན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | nam kha gyel tsen zhap la sölwa dep

I make supplication to Namka Gyeltsen,

༄ རྒྱལ་བའི་གདུང་འཚོབ་བཤེས་གཉེན་པོ་ཏོ་བ། | gyelwé dung tsop shé nyen po to ba

Potowa, spiritual teacher and preserver of the Conquerors' lineage;

ནམ་དཔྱོད་བགམ་རྒྱ་བལ་བའི་ཤ་ར་བ། | nam chö dren da drelwé sha rawa

Sharawa, unrivalled in his analytic powers;

བྱང་ཚུབ་སྤྱགས་ཀྱི་བཀའ་བབ་འཆད་ཁ་བ། | jang chup tuk kyi ka bap ché khawa

And Chekawa, spiritual descendant of enlightenment mind—

འགོ་བའི་རེ་སྐོང་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | drowé ré kong sum la sölwa dep

I make supplications to these three who fulfill beings' wishes. (*repeat*)

ལུང་རྟོགས་མངའ་བདག་བྱང་སེམས་སྤྱི་བུ་པ། | **lung tok nga dak jang sem chi bu pa**

Chilbupa, Bodhisattva and master of the scriptural and cognitional teaching;

དྷི་མེད་ལུང་གི་དབང་ལྷན་མཁས་པའི་མཚོག། | **dri mé lung gi wang chuk khé pé chok**

Lung-gi Wangchuk, supreme pandit and master of the immaculate word;

ཁམས་གསུམ་འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། | **kham sum drowé gön po rin po ché**

And Drowey Gönbo, precious savior of all the three realms' beings—

གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | **né ten chen po sum la sölwa dep**

I make supplication to these three great elders. (*repeat*)

ནམ་དག་ཚུལ་ཁྲིམས་ངད་ལྗང་ཟངས་ཆེན་པ། | **nam dak tsül trim ngé dang zang chen pa**

Sangchenba, possessing the sweet fragrance of pure morality;

འདུལ་བ་འབྲུམ་སྡེའི་མངའ་བདག་མཚོ་སྣ་པ། | **dülwa bum dé nga dak tso na pa**

Tsonawa, master of the Vinaya collection's hundred thousand scriptures;

ཚོས་མངོན་རྒྱ་མཚོའི་མཐར་སོན་མོན་གྲ། | **chö ngön gya tsö tar sön mön dra pa**

Möndrapa, who reached the far shore of the Abhidharma's ocean of teachings

འགྲོ་བའི་འདྲན་པ་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | **drowé dren pa sum la sölwa dep**

I make supplication to these three leaders of all beings. (*repeat*)

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི། | **zap ching gya ché chö la nga nyé pé**

Guru who mastered the profound and extensive *Dharma*,

སྐལ་ལྷན་འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱབས་སུ་གྱུར། | **kel den drowa kün gyi kyap su gyur**

Is a *Savior* to all fortunate beings,

འཕྲིན་ལས་བཟང་པོས་བསྟན་པ་རྒྱས་མངོན་པ། | **trin lé zang pö ten pa gyé dzé pa**

And propagated the teaching through his *sublime* activities.

དཔལ་ལྷན་རྒྱ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | **penden la mé zhap la sölwa dep**

I make supplication to the feet of the glorious Guru.<sup>7</sup> (*repeat*)

<sup>7</sup> Chökyab Sangpo (T: ཚོས་སྐྱབས་བཟང་པོ།). Italicized words of the verse are elements of his name: Chö (Dharma), kyab (Savior), Sangpo (sublime).

། རྩུབ་པའི་དབང་ལུག་ཚེན་པོ་ཚུལ་ཁྲིམས་འབར། | **drup pé wang chuk chen po tsül trim bar**

Tsultrim Bar, great master of spiritual attainments;

བཤེས་གཉེན་ཚུལ་བཞིན་བསྟེན་མཛད་གཞོན་བྱ་འོད། | **shé nyen tsül zhin ten dzé zhön nu ö**

Shönu Wö, who properly served his Spiritual Teachers;

ཐེག་མཚོག་ལམ་གྱིས་རྒྱད་སྤངས་གྱེར་སྐོམ་ཞབས། | **tek chok lam gyi gyü jang gyer gom zhap**

And Gyergomba, well-trained in the path of the supreme vehicle—

རྒྱལ་བའི་སྲས་པོ་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | **gyelwé sé po sum la sölwa dep**

I make supplication to the feet of these three Conquerors' sons. (*repeat*)

མད་བྱང་ཡོན་ཏན་མཛོད་འཛིན་སངས་རྒྱས་དཔོན། | **mé jung yön ten dzö dzin sang gyé wön**

Sang-gye Wön, who holds a treasure of marvelous virtues;

དམ་བས་བྱིན་བརྒྱབས་ནམ་མཁའ་རྒྱལ་པོ་དང། | **dam pé jin lap nam kha gyel po dang**

Namka Gyelpo, who was blessed by the Holy Ones;

འཇིག་རྟེན་ཚོས་བརྒྱད་སྤངས་པའི་སེང་གོ་བཟང། | **jik ten chö gyé pang pé seng gé zang**

Seng-ge Sangpo, who abandoned the eight worldly concerns;

རྒྱལ་སྲས་བཟང་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | **gyel sé zang pö zhap la sölwa dep**

And Gyel-se Sangpo—I make supplication at your feet. (*repeat*)

བྱང་ཚུབ་ཐུགས་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་བྱ་བཞིན་གཟིགས། | **jang chup tuk kyi dro kün bu zhin zik**

The One who with his enlightenment mind perceives all beings as his children,

ལྷག་པའི་ལྷ་ཡིས་རྗེས་བཟུང་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས། | **lhak pé lha yi jé zung jin gyi lap**

Who was protected and blessed by the supreme deities,

སྟིགས་དུས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་བཤེས་གཉེན་མཚོག། | **nyik dü drowa dren pé shé nyen chok**

And who is the supreme spiritual teacher to lead beings in the degenerate age

ནམ་མཁའ་རྒྱལ་མཚོན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | **nam kha gyel tsen zhap la sölwa dep**

I make supplication to Namka Gyeltsen. (*repeat*)

ལྷོ་མཐོ་གཞི་མཐོ་བའི་གཏེར་ཆེན་སྐུན་རས་གཟིགས། | **mik mé tsewé ter chen chen ré zik**

The One whose essence is both Avalokiteshvara, great treasure of non-apprehending compassion,

འཇིགས་མཐུན་པའི་དབང་པོ་འཇམ་པའི་དབྱུངས། | **dri mé khyen pé wang po jam pé yang**

And Mañjushri, lord of immaculate wisdom,

གངས་ཅན་མཁས་པའི་གཏུག་རྒྱན་ཙོང་ཁ་པ། | **gang chen khé pé tsuk gyen tsong kha pa**

Crown ornament of the Snowy Land's learned ones, 'Tsongkapa—

ལོ་བཟང་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | **lo zang drak pé zhap la sölwa dep**

O Losang Drakpa, I make supplication at your feet. (*repeat*)

གྲུབ་པའི་དབང་ལྷན་འཇམ་དཔལ་རྒྱ་མཚོ་དང་། | **drup pé wang chuk jam pel gya tso dang**

Jampel Gyatso, master of spiritual attainments;

མཁས་གྲུབ་སྐྱེ་བའི་ཉི་མ་དགེ་ལེགས་དཔལ། | **khé drup mawé nyi ma gé lek pel**

Kedrup Gelek Pelsang, a sun among expounders;

སྙན་བརྒྱན་གདམས་པའི་མཛོད་འཛིན་བ་སོ་ཇ། | **nyen gyü dam pé dzö dzin ba so jé**

And Baso Je, who holds the treasure of the Oral Transmission instruction—

ཇི་མེད་ཇི་མ་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | **da mé la ma sum la sölwa dep**

I make supplication to these three incomparable Gurus. (*repeat*)

ཟུང་འབྲུག་སྐྱེ་བའི་ཆོས་ཀྱི་དོན་དང་། | **zunjuk ku nyé chö kyi dor jé dang**

Chökyi Dorje, who attained the united-pair body;

སྐྱེ་གསུམ་མངོན་གྱུར་རྒྱལ་བ་དབེན་ས་པ། | **ku sum ngön gyur gyelwa wen sa pa**

Gyelwa Ensaba, who achieved the three bodies;

ལུང་ཏོགས་མངའ་བདག་སངས་རྒྱས་ཡེ་ཤེས་ཞབས། | **lung tok nga dak sang gyé yé shé zhap**

And Sang-gye Yeshe, master of the scriptural and cognitional teachings—

མཁས་གྲུབ་ཆེན་པོ་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | **khé drup chen po sum la sölwa dep**

I make supplication to the three great accomplished scholars. (*repeat*)

ལྷོ་བཟང་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པའི་ཇེ། | **lo zang chö kyi gyel tsen dzin pé jé**

The Lord<sup>8</sup> who upheld the banner of Losang's Dharma;

དེ་ཡི་ཐུགས་སྤྲུལ་དཀོན་མཚོག་རྒྱལ་མཚན་ཞབས། | **dé yi tuk sé kön chok gyel tsen zhap**

Könchok Gyeltsen, his close spiritual son;

ལམ་བཟང་གསལ་མཛད་ལྷོ་བཟང་ཡེ་ཤེས་ཏེ། | **lam zang sel dzé lo zang yé shé té**

And Losang Yeshe, who elucidated the sublime path—

ཇེ་བཙུན་སྤྲུལ་མ་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | **jé tsün la ma sum la sölwa dep**

I make supplication to these three exalted and venerable Gurus. (*repeat*)

ཐུབ་བསྟན་སྤེལ་མཛད་དག་དབང་བྱམས་པ་དང་། | **tup ten pel dzé ngak wang jam pa dang**

Ngawang Jampa, propagator of the Muni's teaching;

དེ་ཡི་ཐུགས་སྤྲུལ་ལྷོ་བཟང་སྟན་བྲགས་ཞབས། | **dé yi tuk sé lo zang nyen drak zhap**

Losang Nyendrak, his close spiritual son;

རྒྱ་མཚོ་ལྷ་བུའི་ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་མངའ། | **gya tso ta bü yön ten ta yé nga**

And Gyatso Ta-ye, who achieved a limitless ocean of virtue—

དྷིན་ཅན་སྤྲུལ་མ་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | **drin chen la ma sum la sölwa dep**

I make supplication to these three beneficent Gurus. (*repeat*)

ལྷོ་བཟང་ཡེ་ཤེས་བསྟན་པ་རབ་རྒྱས་ཇེ། | **lo zang yé shé ten pa rap gyé jé**

The lord Losang Yeshe Tenba Rabgye;

ལྷོ་གྲོས་བཟང་པོ་འགྲོ་ཀྱན་རྣམ་གྲོལ་མཛད། | **lo drö zang po dro kün nam dröl dzé**

Losang Namdröl, whose sublime wisdom liberates all beings;

ལྷོ་བཟང་རྒྱལ་བའི་ཚོས་ཚུལ་སྤྱིན་མཁས་པ། | **lo zang gyelwé chö tsül jin khé pa**

And Losang Jinba, skilled at bestowing the Conqueror Losang's Dharma system

མཚུངས་མེད་སྤྲུལ་མ་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | **tsung mé la ma sum la sölwa dep**

I make supplication to these three unequalled Gurus. (*repeat*)

<sup>8</sup> Losang Chökyi Gyeltsen, the first Panchen Lama. Except for the epithet "lord," the entire line is a literal translation of his name.

བསྐྱལ་བཟང་རྣམ་འདྲེན་བཞི་བའི་ལུང་རྟོགས་བསྟན། | **kel zang nam dren zhi pé lung tok ten**

The One unrivalled at *upholding* the scriptural and cognitional *teaching* of the fourth leader of this *fortunate age*

བཤད་སྒྲུབ་གཉིས་ཀྱིས་འཛིན་ལ་ལྷ་བལ་བ། | **shé drup nyi kyi dzin la da drelwa**

through both discourse and practice,

བཀའ་འདྲིན་མཉམ་མེད་ཅེ་བའི་རྣམ་མཁའ། | **ka drin nyam mé tsawé la ma la**

The Root Guru<sup>9</sup> of unparalleled kindness—

སྐོ་གསུམ་གྲུས་བ་ཆེན་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། | **go sum gü pa chen pö sölwa dep**

I make supplication through my three doors and with great respect. (*repeat*)

མང་ཐོས་གདམས་བར་ཤར་བའི་དགྱིལ་འཁོར་རྒྱས། | **mang tö dam par sharwé kyinkhor gyé**

To One who is a full-formed orb of wide learning shining forth as instruction.

རིམ་གཉིས་སྟོད་པའི་རི་དྲགས་གཟུགས་བརྟན་གསལ། | **rim nyi chö pé ri dak zuk nyen sel**

Who reflects the deer-pair symbolizing the two stages' practices,

སྐལ་བཟང་གདུལ་བྱའི་སྐྱེ་སེལ་ཀྱན་དའི་གཉེན། | **kel zang dül jé mün sel kün dé nyen**

A *kumuda*-friend that dispels the darkness of fortunate disciples<sup>10</sup>—

བསྟན་འཛིན་མཁས་གྲུབ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | **ten dzin khé drup zhap la sölwa dep**

I make supplication at the feet of Kelsang Tenzin Kedrup. (*repeat*)

དུས་གསུམ་སྐྱབས་གནས་མ་ལུས་འདུས་པའི་སྐྱ། | **dü sum kyap né ma lü dü pé ku**

To the One whose body encompasses the entire object of refuge of the three times,

སྟོ་བཟང་འཇམ་དབལ་ལེགས་བཤད་སྟོགས་མཁས་གསུང། | **lo zang jam pel lek shé drok khé sung**

Whose speech skillfully proclaims the excellent sayings of *Losang Jampel*,<sup>11</sup>

<sup>9</sup> Kelsang Tenzin, who was Losang Jampel Hlundrup's Root Guru. Italicized words are elements of his name: Kelsang (fortunate age), Tenzin (upholder of the teaching).

<sup>10</sup> Each of the last three lines in the verse contains an image referring to a full moon. That stated, the sense of the second line is easily grasped. The third line suggests that the outline of two deer is discernible on the moon's surface; the two deer, further, are symbols for the park where the Buddha gave his first sermon. "*Kumuda*-friend" is an epithet of the moon that derives from the night blooming quality of the *kumuda* flower. In the original text composed by Losang Jampel Hlundrup this would be the final supplication verse, which is dedicated to his Root Guru.

<sup>11</sup> The name Losang Jampel here carries a double reference: it applies both to Kyabje Pabongka Rinpoche's Root Guru (Losang Jampel Hlundrup) and to Je Tsongkapa. In the latter instance, Losang forms part of Tsongkapa's ordination name (Losang Drakpa), while Jampel is meant to indicate that his essence is one with Manjushri (T: Jampel). "*Spontaneously manifested*" is the literal meaning of Hlundrup.



བསྐྱབ་གསུམ་རྒྱ་འབྲས་ལྷན་གྲུབ་རྒྱ་མཚོའི་བྱུགས། | *lap sum gyu dré lhün drup gya tsö tuk*

And whose mind is an ocean of the three trainings and their results *spontaneously manifested*

དྲིན་ཅན་སྐྱུལ་བའི་སྐྱུལ་གསོལ་བ་འདེབས། | *drin chen trül pé ku la sölwa dep*

I make supplication to this beneficent *tulku*.<sup>12</sup> (*repeat*)

བྱམས་བ་ཚུལ་ལྡན་ལ་སོགས་འབགས་ཅོར་གྱིས། | *jam pa tsül den la sok pak nor gyi*

To the One whose mind is filled with the arya riches of *loving-kindness* and the rest,

བྱུགས་རྒྱུད་ལེགས་གཏམས་རྒྱལ་བསྐྱན་འཛིན་པའི་གཙོ། | *tuk gyü lek tam gyel ten dzin pé tso*

Foremost *upholder* of the Conqueror's *teaching*,

ནམ་བཞིའི་འཕྲིན་ལས་རྒྱ་མཚོའི་གོས་ཅན་ཁྱོན། | *nam zhi trin lé gya tsö gö chen khyön*

And whose four activities pervade that which is clothed by *oceans*<sup>13</sup>—

ཡོངས་ཁྱབ་ཇི་བཅུན་སྐྱེ་མར་གསོལ་བ་འདེབས། | *yong khyap jé tsün la mar sölwa dep*

I make supplication to this exalted and venerable Guru.<sup>14</sup> (*repeat*)

ལོ་བཟང་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་ནི། | *lo zang gyelwa kün gyi yé shé ni*

To the One who encompasses the *wisdom* of *Losang* and of all the Conquerors,

གཅིག་བསྐྱུས་དྲི་མེད་རྒྱལ་བསྐྱན་འཛིན་པའི་གཙོ། | *chik dü dri mé gyel ten dzin pé tso*

Foremost *upholder* of the Conquerors' immaculate *teaching*,

རབ་འབྱམས་དགྱེས་འཁོར་རྒྱ་མཚོ་སྐྱོ་བསྐྱེའི་མགོན། | *rap jam kyinkhor gya tso tro dü gön*

And Protector who emanates and withdraws a myriad *ocean* of mandalas—

དྲིན་ཅན་སྐྱུལ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | *drin chen la mé zhap la sölwa dep*

I make supplication to the feet of this kind Guru.<sup>15</sup> (*repeat*)

འཇམ་དཔལ་རྩོ་རྩེ་དག་ལ་དབང་འབྱོར་ཞིང་། | *jam pel dor jé ngak la wang jor zhing*

To you who have acquired mastery over glorious, gentle, adamant speech,

<sup>12</sup> Losang Jampel Hlundrup.

<sup>13</sup> The earth.

<sup>14</sup> Kyabje Pabongka Rinpoche, whose ordination name—Jampa Tenzin Trinley Gyatso—is referred to by the words in italics.

<sup>15</sup> Kyabje Trijang Rinpoche. Italicized words taken together are a translation of his full ordination name: Losang (literally “Noble-minded,” here it is an allusion to Je Tsongkapa) Yeshe (wisdom) Tenzin (upholder of the teaching), Gyatso (ocean) (T: ལོ་བཟང་ཡེ་ཤེས་བསྐྱེན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་).

ལྷོ་གྲོ་ས་བྱམ་བཟང་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིས་གཏམས།། lo drö bum zang yé shé dü tsi tam

Whose wholesome vessel of intelligence is filled with the nectar of wisdom

བསྟན་འཛིན་རྒྱ་ཆེན་རོལ་མཚོ་མཛེས་པའི་རྒྱན།། ten dzin gya chen röl tso dzé pé gyen

The ornament that beautifies the vast ocean of all holders of the teachings

འཕགས་མཚོག་ཕྱག་ན་བསྐྱོར་གསོལ་བ་འདེབས།། pak chok chak na pemor sölwa dep

To you supreme Arya, with lotus in hand, I make supplication. (*repeat*)

༄ སྐལ་ལྷན་གདུལ་བྱའི་ཁམས་སུ་འབྲིན་ལས་འཇུག། Kel den dül jé kham su trin lé juk

To bring blessing of *enlightened activities* to fortunate disciples,

སྟོབས་བཅུ་བདག་པོའི་ལུང་རྟོགས་རྒྱས་མཛད་ཕྱིར།། top chu dak pö lung tok gyé dzé chir

And to *spread* the textual and inner realization teachings of the Buddha, who embodies the ten *powers*,

ལྷོ་གསལ་རྣམས་ལ་ལམ་སྟོན་སྟོན་མེ་མཚོག། lo sel nam la lam ton drön mé chog

Excellent light, revealer of the path to intelligent minds.

ངེས་དོན་དགེ་བའི་བཤེས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།། nge dön gewé shé la sölwa dep

To my true guru, I make supplication. (*repeat*)

རབ་འབྱམས་གསུང་རབ་ཀྱན་ལ་བལྟ་བའི་མིག། Rab jam sung rab kün la ta wey mik

To those who are the eyes with which we examine all the myriad scriptures,

སྐལ་བཟང་ཐར་བར་བཞུད་པའི་འཇུག་དོགས་མཚོག། Kelsang tarpar drö pey juk ngok chok

Who are the point of entry for those fortunate ones traveling to liberation,

བརྩེ་བས་བསྐྱོད་པའི་ཐབས་མཁས་མཛད་པ་ཡིས།། Tse we kyö pey tabke dze pa yi

And who illuminate us with skillful means motivated by loving-kindness—

གསལ་མཛད་བཤེས་གཉེན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།། Sel dze she nyen nam la sölwa deb

To all the Spiritual Teachers, I make supplication. (*repeat*)

*ལྷ་སྐྱབ་པ་སོམ་མཚན་ལཱ་འདིར་ལམ་རིམ་སློམ་དགོས་པའི་དཔེ་མཚན་དུ་ཡོན་ཏན་གཞི་འགྲུང་མ་དང་འབྲེལ་ལམ་རིམ་ཡོངས་རྫོགས་ལ་ཤར་སློམ་བྱ་རྒྱུ་གི། ཚིག་དོན་  
བར་བཞེན་བས་བརྗོད་ལ། *Lamrim practitioners should meditate here on their own practice. After making  
supplication to the Gurus, recite the following verses and reflect on their meaning: For example recite the  
Foundation of Good Qualities recollecting the meaning.**

*ལོན་ཏན་གྱུན་གྱི་གཞིར་གྲུར་ངིན་ཅན་རྗེ། | Yönten kün gyi shir gyur drinchen je*

The foundation of all good qualities is the kind and perfect, pure Guru;

*ཚུལ་བཞེན་བསྐྱེན་པ་ལམ་གྱི་རྩ་བ་རུ། | Tsül shin tenpa lam gyi tsa wa ru*

Correct devotion to him is the root of the path.

*ལེགས་པར་མཐོང་ནས་འབད་པ་དུ་མ་ཡིས། | Lekpar tong ne be pa du ma yi*

By clearly seeing this and applying great effort,

*གྲུས་པ་ཚེན་སོམ་བསྐྱེན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། | Gü pa chenpö tenpar jin gyi lob*

Please bless me to rely upon him with great respect.

*ལན་ཅེག་རྗེད་པའི་དལ་བའི་རྗེན་བཟང་འདི། | Lenchik nye pey delwey tensang di*

The precious freedom of this rebirth is found only once,

*ཤིན་ཏུ་རྗེད་དཀའ་དོན་ཚེན་ཤེས་གྲུར་ནས། | Shintu nye ka dön chen she gyur ne*

Understanding that it is difficult to find again and is greatly meaningful,

*ཉིན་མཚན་གྱུན་ཏུ་སླིང་སོ་ལེན་པའི་རྗེ། | Nyintsen kün tu nyingpo lenpey lo*

Day and night, take the essence.

*རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། | Gyünche me par kye war jin gyi lob*

Please bless me to generate this mind unceasingly.

*ལུས་སློག་གཡོ་བ་ཚུ་ཡི་ཚུ་ལྔར་བཞེན། | Lü sok yowa chu yi chu bur shin*

This life is as impermanent as a water bubble;

*སྐུར་དུ་འདིག་པའི་འཆི་བ་བརྗོད་པ་དང་། | Nyur du jikpey chi wa drenpa dang*

Remember how quickly it decays and death comes.

*ཤི་བའི་རྗེས་སུ་ལུས་དང་གྲིབ་མ་བཞེན། | Shi wey je su lü dang drib ma shin*

After death, just like a shadow follows the body,

དཀར་ནག་ལས་འབྲས་བྱི་བཞིན་འབྲང་བ་ལ། | **Karnak lendre chi shin drangwa la**  
The results of black and white karma follow.

ངེས་བ་བརྟན་པོ་རྙེད་ནས་ཉེས་པའི་ཚོགས། | **Nge pa tempo nye ne nye pey tsok**  
Finding firm and definite conviction in this,

སྔ་ཞིང་སྔ་བ་རྣམས་ཀྱང་སློང་བ་དང་། | **Tra shing tra wa nam kyang pongwa dang**  
I must abandon even the slightest negativities,

དགེ་ཚོགས་མཐའ་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད་བ་ལ། | **Ge tsok tadak drupar jepa la**  
And accomplish all virtuous deeds.

ཏྲ་ཏུ་བག་དང་ལྡན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། | **Tak tu bak dang denpar jin gyi lob**  
Please bless me always to be mindful.

སྤྱད་པས་མི་ངོམས་སྤྱག་བསྐྱལ་ཀྱན་གྱི་སྒོ། | **Chepe mi ngom du-ngel kün gyi go**  
Samsaric pleasures are dissatisfying and are the door to all suffering:

ཡིད་བརྟན་མི་རུང་སྲིད་པའི་སྤུན་ཚོགས་ཀྱི། | **Yi ten mi rung si pey püntso kyi**  
They are uncertain and cannot be relied upon.

ཉེས་དམིགས་རིག་ནས་ཐར་པའི་བདེ་བ་ལ། | **Nye mik rik ne tarpey de wa la**  
Recognizing these shortcomings,

དོན་གཉེར་ཆེན་པོར་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། | **Dön nyer chenpor kye war jin gyi lob**  
Please bless me to generate the strong wish for the bliss of liberation.

རྣམ་དག་བསམ་པ་དེ་ཡིས་བྱངས་པ་ཡི། | **Namdak sampa de yi drangpa yi**  
Led by this pure thought,

བླ་དང་ཤེས་བཞིན་བག་ཡོད་ཆེན་པོ་ཡིས། | **Dren dang she shin bak yö chenpo yi**  
Mindfulness, alertness, and great caution arise.

བསྟན་པའི་རྩ་བ་སོ་སོར་ཐར་པ་ལ། | **Tenpey tsa wa so sor tarpa la**  
The root of the teachings is keeping the pratimoksha vows:

སྐྱབ་པ་སྤྱིང་པོར་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། | **Drupa nyingpor je par jin gyi lob**  
Please bless me to accomplish this essential practice.

རང་ཉིད་སྲིད་མཚོར་ལུང་བ་ཇི་བཞིན་དུ། | Rang nyi si tsor hlung wa ji shin du

Just as I have fallen into the sea of samsara,

མར་གླུར་འགྲོ་བ་ཀུན་གྲང་དེ་འདྲ་བར། | Margyur dro wa kün kyang den dra war

So have all mother migratory beings.

མཐོང་ནས་འགྲོ་བ་སློབ་བའི་ཁུར་འབྱེར་བའི། | Tongne dro wa drölwey kur kyerwey

Seeing this, in order to bear the responsibility of freeing migratory beings

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། | Jangchub sem chok jongpar jin gyi lob

Please bless me to train in supreme bodhichitta.

སེམས་ཅམ་བསྐྱེད་གྲང་ཚུལ་བྱིན་ལ་སྲིབ་སྐྱེད་ལ་ལ། | Semtsam kye kyang tsültrim namsum la

Even if I develop only bodhichitta, yet don't practice the three types of morality,<sup>16</sup>

གོམས་པ་མེད་ན་བྱང་ཚུབ་མི་འགྲུབ་པར། | Gompa me na jangchub min drupar

I will not achieve enlightenment.

ལེགས་པར་མཐོང་ནས་རྒྱལ་སྲས་སྣོན་པ་ལ། | Lekpar tongne gyelse dompa la

With my clear recognition of this,

བཅོམ་པ་དྲག་པོས་སློབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། | Tsönpa drakpö lopar jin gyi lob

Please bless me to practice the bodhisattva vows with great energy.

ལོག་པའི་ཡུལ་ལ་གཡེང་བ་ཞི་བྱེད་ཅིང། | Lokpey yül la yengwa shi je ching

Once I have pacified distractions to wrong objects

ཡང་དག་དོན་ལ་ཚུལ་བཞིན་དཔྱོད་པ་ཡིས། | Yangdak dön la tsülshin chöpa yi

And correctly analyzed the meaning of reality,

ཞི་གནས་ལྷག་མཐོང་བྱུང་དུ་འབྲེལ་བའི་ལམ། | Shi ne hlaktong sung du drelwey lam

The paths of calm abiding and special insight are unified.

<sup>16</sup> The major divisions of Mahayana ethical practice are: (1) restraint from wrongdoing (S: saüvara-ñalam, T: མཚོན་པའི་རྩོལ་བྱིན་སྲིབ་སྐྱེད་); (2) accumulating virtue (S: kualadharmasaügrahaalam, T: དག་བཅོས་ལྷག་གྱི་རྩོལ་བྱིན་སྲིབ་སྐྱེད་); and (3) accomplishing the welfare of beings (S: sattvârthakriyâ-ñalam, T: སེམས་ཅན་གྱི་དོན་བྱ་བའི་རྩོལ་བྱིན་སྲིབ་སྐྱེད་). A primary source for explaining Mahayana ethics is the morality chapter of Asanga's *Bodhisattva Levels* (S: Bodhisattvabhâmiḥ).

སྲུང་དུ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། | Nyurdu gyü la kye war jin gyi lob

Please bless me to generate this quickly within my mindstream.

སྲུན་མོང་ལམ་སྤངས་སྣོད་དུ་གྱུར་བ་ན། | Tünmong lamjang nö du gyurpa na

Having become a pure vessel by training in the general path,

ཐེག་པ་ཀུན་གྱི་མཚོག་གྱུར་དོ་རྗེའི་ཐེག་། | Tekpa kün gyi chok gyur dorjey tek

Then I must follow the supreme vajra vehicle,

སྐལ་བཟང་སྐྱེ་བའི་འཇུག་དོགས་དམ་པ་དེར། | Kelsang kye wö juk ngok dampa der

The holy gateway of the fortunate ones:

བདེ་ལྷག་ཉིད་དུ་འཇུག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། | De lak nyi du jukpar jin gyi lob

Please bless me to immediately enter this path.

དེ་ཆེ་དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་འགྲུབ་པའི་གཞི། | De tse ngödrup nam nyi drupey shi

At that time, the basis of accomplishing the two attainments

རྣམ་དག་དམ་ཚིག་སྡོམ་པ་བསྐྱུང་བ་ལ། | Namdak damtsik dompar sungpa la

Is keeping pure vows and samaya.

བཅོས་མ་མེན་པའི་ངེས་པ་རྙེད་གྱུར་ནས། | Chö ma minpey nge pa nye gyur ne

As I have a clear, uncontrived experience of this,

སློག་དང་བསྡོམ་ཉེ་བསྐྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། | Sok dang dö te sungwar jin gyi lob

Please bless me to protect these vows and pledges as I do my life.

དེ་ནས་རྒྱུད་སྡེའི་སྣོད་པོ་རིམ་གཉིས་ཀྱི། | De ne gyü dey nyingpo rim nyi kyi

Then, regarding the essence of the two stages of the Vajrayana,

གནད་རྣམས་ངེ་བཞིན་ཉོགས་ནས་བཅོན་པ་ཡིས། | Ne nam ji shin tokne tsönpa yi

Having realized their importance,

སྲུན་བཞིའི་རྣལ་འབྱོར་སྤོང་ལས་མི་གཡེལ་བར། | Tün shii neljor chö le mi yelwar

By practicing with great energy, never giving up the four sessions,

དམ་པའི་གསུང་བཞིན་སྐྱབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། | Dampey sung shin drupar jin gyi lob

Please bless me to establish these as taught by the holy Guru.

དེ་ལྟར་ལམ་བཟང་སྟོན་པའི་བཤེས་གཉེན་དང་། ། De tar lamsang tönpey she nyen dang

Like that, may the gurus who reveal the noble path

ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་པའི་གྲོགས་རྣམས་ཞབས་བརྟན་ཅིང་། ། Tsülshin drupey drok nam shab ten ching

And the spiritual friends who practice it have long lives.

ཕྱི་དང་ནང་གི་བར་དུ་གཅོད་པའི་ཚོགས། ། Chi dang nang gi bardu chöpey tsok

Of all outer and inner hindrances,

ཉེ་བར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། ། Nye war shiwar jin gyi lab tu söl

Please bless me so that I may pacify them completely.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྐྱེ་མ་དང་། ། Kye wa kün tu yangdak lama dang

In all my lives, never separated from perfect gurus,

འབྲུལ་མེད་ཚོས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། ། Drelme chö kyi pel la longchöching

May I enjoy the magnificent Dharma.

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། ། Sa dang lam gyi yönten rab dzok ne

By completing the qualities of the stages and paths,

དོ་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག། ། Dorje-chang gi go pang nyur tob shok

May I quickly attain the state of Vajradhara.

# ཚོགས་ཞིང་བསྐྱབ་པའི། ལྷ་མ་སྤྱི་བོར་བྱོན་པ་ལ་ཡན་ལག་འདུན་པ་མཚུལ་བཅས་མདོར་བསྐྱེད་ཤིག་ལྷུང་བ་ལ།། *Withdrawing the Merit Field.*

*Make the following brief presentation of the Seven-Limb Practice together with a mandala offering to the Guru seated on the crown of your head:*

དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྐྱེ་མ་རིན་པོ་ཆེ། ། Pelden tsa wey lama rinpoche

O glorious and precious Root Guru, please sit

བདག་གི་སྤྱི་བོར་བད་ལྷེའི་གདན་བཞུགས་ལ། ། Dak gi chi wor pendey den shuk la

Atop my head on cushions of lotus and moon.

བཀའ་རྒྱུ་ཆེན་པོའི་སྐོར་སྤོང་སྤོང་གི་སྤོང་། ། Ka drin chenpö go ne je sung te

In your great kindness please protect me

སྐྱབས་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་དུ་གསོལ། | **Ku sung tuk kyi ngö drup tseldu söl**

And bestow spiritual attainments of body, speech, and mind.

ཐུན་ཚོགས་དགེ་ལེགས་བྱེ་བའི་བསྐྱུན་པའི་སྐྱུ། | **Püntsoḡ ge lek je wey trünpey ku**

To the One whose body was produced by ten million excellent virtues,

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བའི་རེ་བ་སྐྱོང་བའི་གསུང་། | **Ta ye dro wey re wa kongwey sung**

Whose speech fulfills the hopes of limitless beings

མ་ལུས་ཤེས་བྱ་རི་བཞིན་གཟེགས་པའི་ཐུགས། | **Ma lü she ja ji shin sikpey tuk**

And whose mind sees all things exactly as they are –

ལྷ་ཀྱའི་གཙོ་བོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། | **Shakyey tso wo de la chaktsel lo**

To the foremost of the Shakyas, I make prostration.

རྟོན་བ་ལྷ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ། | **Tönpa la me sang-gye rinpoche**

To the precious Buddha, the unexcelled Teacher,

སྐྱོབ་བ་ལྷ་མེད་དམ་ཚེས་རིན་པོ་ཆེ། | **Kyo pa la me dam chö rinpoche**

Precious Dharma, the unexcelled Refuge;

འདྲེན་བ་ལྷ་མེད་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ། | **Drenpa lame gendün rinpoche**

And precious Sangha, the unexcelled Spiritual Guide –

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་སྤོང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། | **Kyab ne kündü kyö la chaktsel lo**

To the all-encompassing object of refuge, I make prostration.

དངོས་བཤམས་ཡིད་སྦྱུང་མཚོད་བ་མ་ལུས་འབྲུལ། | **Ngö sham yi trul chö pa ma lü bul**

I make offerings of every type, both actually present and emanated by mind;

ཇོག་མེད་ནས་བསགས་སྡིག་ལྷུང་བམས་ཅད་བཤགས། | **Tok me ne sak dik tung tamche shak**

I confess all evil and moral transgressions accumulated since beginningless time;

སྐྱེ་འབགས་དགེ་བ་རྣམས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། | **Kye pak ge wa nam la je yi rang**

I rejoice at the virtues of ordinary persons and aryas;

འཁོར་བ་མ་སྐྱོང་བར་དུ་ལེགས་བཞུགས་ནས། | **Korwa ma tong bardu lek shuk ne**

I beseech you to remain in the world until samsara has been emptied,



འགྲོ་ལ་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་། ། **Dro la chö kyi kor lo korwa dang**

Turning the wheel of Dharma for sentient beings;

བདག་གཞན་དགོ་རྣམས་བྱང་ཚུབ་ཚེན་པོར་བསྐྱོ། ། **Dak shen ge nam jangchub chenpor ngo**

And I dedicate the virtue of myself and others to ultimate enlightenment.

ལྷིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྷ་རིན་ཚེན་བདུན། ། **Ling shi ri rab nyinda rinchen dün**

I offer Mount Meru, the four continents, sun, moon, and the seven gems of royalty,

རིན་ཚེན་མཐུལ་ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་ཚོགས། ། **Rinchen mendel künsang chö pey tsok**

And a jewel mandala with a mass of completely pure offerings

ལྷ་མ་ཡི་དམ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་འབྲུལ། ། **Lama yidam könchok sum la bul**

To the gurus, tutelary deities, and Triple Gem –

ཐུགས་རྗེས་བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། ། **Tukje she ne jin gyi lab tu söl**

In your compassion please accept them and bestow your blessings upon me.

# བྱང་ཚུགས་གསོལ་འདེབས་བྱ་བ་ནི། *Perform the Stake-Like<sup>17</sup> Supplication:*

སྐུ་བཞི་བདག་ཉིད་ལྷ་མ་ལྷག་པའི་ལྷ། ། **Ku shi dak nyi lama hlak pey hla**

Extraordinary Guru-deity and essence of the four bodies,

ཐུབ་དབང་རྗེ་རྗེ་འཆང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། **Tubwang dorje chang la sölwa deb**

I make supplication to you, Munindra Vajradhara.

ལྷིང་བྲལ་ཚོས་སྐུའི་བདག་ཉིད་ལྷ་མ་ལྷ། ། **Drib drel chökü dak nyi lama hla**

Guru-deity and essence of the Dharma body free of obscuration,

ཐུབ་དབང་རྗེ་རྗེ་འཆང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། **Tubwang dorje chang la sölwa deb**

I make supplication to you, Munindra Vajradhara.

བདེ་ཚེན་ལོངས་སྐུའི་བདག་ཉིད་ལྷ་མ་ལྷ། ། **De chen long kü daknyi lama hla**

Guru-deity and essence of the supremely blissful enjoyment body.

<sup>17</sup> Supplication in made repeatedly to the same object, as a stake is repeatedly struck in the same spot.

ཐུབ་དབང་རྡོ་རྗེ་འཆང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | **Tubwang dorje chang la sölwa deb**  
I make supplication to you, Munindra Vajradhara.

སྣ་ཚོགས་སྐུལ་སྐྱའི་བདག་ཉིད་སློལ་མ་ལྷ། | **Na tsok trülkü dak nyi lama hla**  
Guru-deity and essence of multifarious emanation bodies,

ཐུབ་དབང་རྡོ་རྗེ་འཆང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | **Tub wang dorje chang la sölwa deb**  
I make supplication to you, Munindra Vajradhara.

སློལ་མ་ཀུན་འདུས་སློལ་མ་ལྷག་བའི་ལྷ། | **Lama kün dü lama hlakpey hla**  
Extraordinary Guru-deity who embodies all the Gurus,

ཐུབ་དབང་རྡོ་རྗེ་འཆང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | **Tubwang dorje chang la sölwa deb**  
I make supplication to you, Munindra Vajradhara.

ཡི་དམ་ཀུན་འདུས་སློལ་མ་ལྷག་བའི་ལྷ། | **Yidam kün dü lama hlakpey hla**

Extraordinary Guru-deity who embodies all the tutelary deities,

ཐུབ་དབང་རྡོ་རྗེ་འཆང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | **Tubwang dorje chang la sölwa deb**  
I make supplication to you, Munindra Vajradhara.

སངས་རྒྱས་ཀུན་འདུས་སློལ་མ་ལྷག་བའི་ལྷ། | **Sang-gye kün dü lama hlakpey hla**  
Extraordinary Guru-deity who embodies all the Buddhas,

ཐུབ་དབང་རྡོ་རྗེ་འཆང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | **Tubwang dorje chang la sölwa deb**  
I make supplication to you, Munindra Vajradhara.

དམ་ཚོས་ཀུན་འདུས་སློལ་མ་ལྷག་བའི་ལྷ། | **Damchö kün dü lama hlakpey hla**  
Extraordinary Guru-deity who embodies all the Dharma,

ཐུབ་དབང་རྡོ་རྗེ་འཆང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | **Tubwang dorje chang la sölwa deb**  
I make supplication to you, Munindra Vajradhara.

དགོ་འདུན་ཀུན་འདུས་སློལ་མ་ལྷག་བའི་ལྷ། | **Gendün kün dü lama hlakpey hla**  
Extraordinary Guru-deity who embodies all the Sangha,

ཐུབ་དབང་རྡོ་རྗེ་འཆང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | **Tubwang dorje chang la sölwa deb**  
I make supplication to you, Munindra Vajradhara.

མཁའ་འགོ་ཀུན་འདུས་སྐྱ་མ་ལྷག་བའི་ལྷ། | **Kandro Kün dü lama hlakpey hla**

Extraordinary Guru-deity who embodies all the dakas and dakinis,

ཐུབ་དབང་རྫོ་རྗེ་འཆང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | **Tubwang dorje chang la sölwa deb**

I make supplication to you, Munindra Vajradhara.

ཚོས་སྐྱོང་ཀུན་འདུས་སྐྱ་མ་ལྷག་བའི་ལྷ། | **Chö kyong kün dü lama hlakpey hla**

Extraordinary Guru-deity who embodies all the Dharma protectors,

ཐུབ་དབང་རྫོ་རྗེ་འཆང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | **Tubwang dorje chang la sölwa deb**

I make supplication to you, Munindra Vajradhara.

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་སྐྱ་མ་ལྷག་བའི་ལྷ། | **Kyab ne kün dü lama hlakpey hla**

Extraordinary Guru-deity who embodies the entire object of refuge,

ཐུབ་དབང་རྫོ་རྗེ་འཆང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | **Tubwang dorje chang la sölwa deb**

I make supplication to you, Munindra Vajradhara.

། དེ་ནས་སྤྱི་མོའི་སྐྱ་མ་ཐུབ་དབང་ལ་དམིགས་ཏེ། ཐུབ་བའི་མཚན་སྐྱབས་ཅི་གྱུབ་སྐྱ། *Focusing your attention on Guru Munindra, who is seated on the crown of your head, recite the following:*

སྐྱ་མ་རྒྱལ་བ་ཤུག་ཐུབ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། | **མཚན་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚེ། |**

**Lama gyelwa shakya tupa la chaktsel lo / Chö do kyab su chi-o**

I make prostration to my Guru, you who are one with the Conqueror Shakyamuni. I make offerings to you and go to you for refuge.

ཨོ་མུ་ནི་མུ་ནི་མུ་མུ་མུ་མུ་མུ། **Om muni muni mahamuna ye soha (many times)**

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག། | **Ge wa di yi nyur du dak**

By this virtue may I quickly attain

སྐྱ་མ་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་གྱུར་ནས། | **Lama Sang-gye drupgyur ne**

The status of my Guru Buddha,

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། | **Dro wa chik kyang ma lü pa**

And then place in that state

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་བར་ཤོག། | **De yi sa la gö par shok /**

All beings without exception.

། དེ་ལས་སྤང་བའི་དགེ་ཅུ་རྣམས་རང་གཞན་གྱི་སློན་གནས་རྣམས་སུ་འདུན་བ་འགྲོ་བའི་ས་བཟོ་བར་བྱ་བ་ལ།། *Then, recite the following verses of prayer with a strong aspiration to dedicate the virtue derived from the above practice to those aims appropriate to yourself and others:*

། དེར་ནི་རིང་དུ་འབད་ལས་ཚོགས་གཉིས་ནི། ། *Der ni ring du bele tsok nyi ni /*

Whatever portion of the two vast accumulations<sup>18</sup> I collect

མཁའ་ལྟར་ཡངས་པ་གང་ཞིག་བསགས་པ་དེས། ། *Ka tar yangpa gangshik sakpa de /*

Through my prolonged efforts toward that end,

སློ་མིག་མ་རིག་གིས་ལྷོངས་འགོ་བ་རྣམས། ། *Lo mik ma rik gi dong drowa nam /*

May it enable me to become a Lord of Conquerors

རྣམ་འདྲེན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོར་བདག་གྱུར་ཅིག ། *Namdren gyel wey wangpor dak gyur chik /*

And a leader of beings whose minds ignorance has made blind.

དེར་མ་སོན་པའི་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། ། *Der masön pey tse rab kün tu yang /*

Until I reach that goal, may I be watched over

འཇམ་བའི་དབྱངས་ཀྱིས་བཅེ་བས་རྗེས་བཟུང་ནས། ། *Jampey yang kyi tse wey je sung ne /*

In all my future lives by Mañjughosha with his loving-kindness.

བསྟན་པའི་རིམ་པ་ཀུན་ཚང་ལམ་གྱི་མཚོག། ། *Tenpey rimpa kün tsang lam gyi chok /*

And, after finding the supreme path complete in all the stages of the teaching,

ཉེད་ནས་བསྐྱབ་པས་རྒྱལ་རྣམས་མཉེས་བྱེད་ཤོག། ། *Nye ne drüpe gyel nam nye je shok /*

May I please the Conquerors through my practice.

རང་གིས་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པའི་ལམ་གྱི་གནད། ། *Rang gi ji shin tokpey lam gyi ne /*

Through my correct understanding of the path's main points

ལྷགས་འགྲོ་བའི་བཟུང་བས་བྱངས་པའི་ཐབས་མཁས་ཀྱིས། ། *Shuk drak tse wey drangpey tab ke kyi /*

And with skillful means brought forth by intense loving-kindness,

འགོ་བའི་ཡིད་གྱི་སུན་པ་བསལ་བྱས་ནས། ། *Dro wey yi kyi münpa sel je ne /*

May I clear away the darkness in beings' minds

<sup>18</sup> The merit and wisdom accumulations are what a Bodhisattva “collects” for three innumerable kalpas in order to achieve enlightenment.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འཛིན་གྱུར་ཅིག ། **Gyelwey ten pa yun ring dzin gyur chik /**

And ensure the continuity of the Conqueror's teaching.

བསྟན་པ་རིན་ཆེན་མཚོག་གིས་མ་བྱུང་བའམ། ། **Tenpa rinchen chok gi ma kyab pam /**

In whatever place where the supreme and precious teaching

བྱུང་གང་ཉམས་པར་གྱུར་པའི་སྟོགས་དེར་ནི། ། **Kyab kyang nyam par gyur pey chok der ni /**

Has not reached, or has reached but then been lost,

སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོས་ཡིད་རབ་བསྐྱོད་པ་ཡིས། ། **Nyingje chenpö yi rab Kyö pa yi /**

May my mind be stirred by great compassion

ཕན་བདེའི་གཏེར་དེ་གསལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག། ། **Pendey ter de sel war je par shok /**

To elucidate the treasure of well-being and happiness there.

སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་མདྲ་བྱུང་འཕྲིན་ལས་ལས། ། **Se che gyelwey me jung trin le le /**

May the Stages of the Path to Enlightenment,

ལེགས་གྲུབ་བྱང་ཚུབ་ལམ་གྱི་རིམ་པས་ཀྱང་། ། **Lek drup jangchub lam gyi rimpe kyang /**

Produced by the marvelous deeds of the Conquerors and their sons,

ཐར་འདོད་རྣམས་ཀྱི་ཡིད་ལ་དཔལ་སྟར་ཞིང་། ། **Tarndö nam kyi yi la pel ter shing /**

Bestow splendor on the minds of those who desire liberation

རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་རིང་དུ་སྐྱོད་གྱུར་ཅིག ། **Gyelwey dze pa ring du kyong gyur chik /**

And long preserve the activities of the Conquerors.

ལམ་བཟང་སྐྱབ་པའི་མཐུན་རྐྱེན་སྐྱབ་བྱེད་ཅིང་། ། **Lam sang drupey tün kyen drup je ching /**

May all humans and non-humans striving for harmonious conditions

འགལ་རྐྱེན་སེལ་བྱེད་མི་དང་མི་མིན་གྱུར། ། **Gel kyen sel je mi dang mi min kün /**

And against unfavorable conditions to practicing the sublime path

ཆེ་རབས་གུན་ཏུ་རྒྱལ་བས་བསྐྲགས་པ་ཡི། ། **Tse rab kün tu gyelwe ngakpa yi /**

Never be separated in all their future lives

རྣམ་དག་ལམ་དང་འབྲལ་བར་མ་གྱུར་ཅིག ། **Namdak lam dang drelwar ma gyur chik /**

From the pure path that the Conquerors extol.

གང་ཚེ་ཐེག་པ་མཚོག་ལ་ཚོས་སྤྱོད་བཅུ། | Gang tse tekpa chok la chö chö chü /

May anyone who practices the ten Dharma activities,<sup>19</sup>

ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་ལ་བཅོན་བ་དེ་ཡི་ཚོ། | Tsulshin drup la tsönpa de yi tse /

While striving rightly after the supreme vehicle,

མཐུ་ལྷན་རྣམས་ཀྱིས་ཏྲ་བ་ཉུ་ཕྱོགས་བྱེད་ཅིང་། | Tu den nam kyī tak tu drok je ching /

Always be assisted by the powerful ones.

བག་ཤིས་རྒྱ་མཚོས་ཕྱོགས་ཀུན་བྱུང་གྲུང་ཅིག། | Trashi gyatsö chok kün kyab gyur chik /

And may an ocean of good fortune fill all the directions.

ཅེས་དེ་ལྟ་བུའི་སློན་ནས་དེ་ལས་བྱུང་བའི་དགེ་ཚུ་རྣམས་རང་གཞན་གྱི་སློན་གནས་རྣམས་སུ་འདུན་པ་བྲག་པོས་བསྐྱོབ་བར་བྱའོ།། ཞེས་བྱང་ཆུབ་ལམ་གྱི་རིམ་པའི་དམར་ཁྲིད་ཐམས་ཅད་  
མཁྲེན་པར་བཞུད་པའི་ལྷན་ལམ་གྱི་སློན་འགྲོ་སྤྱོད་ཚོས་ཀྱི་ངག་འདོན་འབྲེང་བདེ་བཟླག་ཚོག་ཅིག་དགོས་ཞེས་དང་བཅོན་རྣམ་དཔྱོད་ཡངས་པའི་ལོ་ཚོས་དབུ་ལྷན་ལྷན་རབ་རྒྱས་  
ནས་ནན་ཏན་ཚེན་པོས་བསྐྱེད་པ་བྱུང་བར་བརྟེན། རང་གི་རྒྱན་འབྲེང་དང་སྐལ་མཉམ་གཞན་ལའང་མན་རེདེ་ལྷག་བསམ་གྱིས་མཚོམས་སྤྱར་ཏེ། དུས་མཐའི་འདྲེན་གཟུགས་པ་འཇམ་  
དཔལ་ལྷན་གྲུབ་ཏུ་འབོད་པས། བཀའ་གདམས་བསྟན་པའི་སློན་མེ་ལྷན་པས་ཇི་བཀའ་དྲིན་མཚུངས་མེད་རྒྱལ་སྐལ་སྐལ་བཟང་བསྟན་འཛིན་དཔལ་བཟང་པོ་ཡལ་སྐལ་རྒྱུད་གི་གསུང་རྒྱན་  
དང་། མན་ངག་བཞིན་གྲེས་པ་འདིས་ཀྱང་འཇམ་མགོན་སྟན་བརྒྱུད་ཀྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་མི་ཏུ་བ་པའི་རྒྱལ་མཚན་དུ་གྱུར་ཅིག །།

*I, Jampel Hlundrup, one who clothes himself as a disciple of the Leader Buddha Shakyamuni during the final era of his teaching, have composed this recitation text after much urging from Kalden Rabgye, the chanting master emeritus of Bamchö. This fervent devotee of discerning intellect expressed the need for a ritual that would facilitate carrying out the preliminary practices prior to meditating on the instruction contained in the Quick Path to Omniscience: An Explicit Instruction on the Stages of the Path to Enlightenment. Thus, I have written such a text for my own regular use and also with the hope of benefiting others of a like nature. Its sources are oral tradition and the instruction of the glorious and noble Kyabje Kelsang Tenzin and his spiritual son [Je Kelsang Kedrup].*

*These incomparably beneficent Conquerors' sons are lamps for the Kadampa teaching. May this work become a victory banner upholding the precious Oral Transmission Lineage teaching of Jamgön Lama Tsongkapa Losang Drakepa. Let there be happiness everywhere!*

*BDRC - Jor cho rgyal bzang Mgrin rgyan – BUDA by BDRC*

<sup>19</sup> They are: (1) to copy scriptures, (2) to present offerings, (3) to practice charity, (4) to hear Dharma, (5) to memorize Dharma, (6) to read Dharma, (7) to teach Dharma, (8) to recite Dharma, (9) to reflect on the Dharma's meaning, and (10) to meditate on the Dharma's meaning.